

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Leitbild für Auer wurde den Bürgern vorgestellt
Presentate alla popolazione le linee guida per il paese

TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



REINHOLD STAINER

Vorstellung des Leitbildes in Form einer ansprechenden und übersichtlichen Broschüre

TITELGESCHICHTE

Fenster der Zulaufstrecke des BBT jetzt kürzer und näher am Berg

Das negative Gutachten des Gemeinderates erwirkt Alternative zur ursprünglichen Trassenführung

LUCA MORESCO

NACH GUT zweieinhalb Jahren intensiver Arbeit steht nun das Leitbild für Auer. Am Abend des 19. Mai wurde den Bürgern unseres Dorfes das Ergebnis dieses wichtigen Projektes in Form einer Broschüre vorgestellt. Mehr als hundert Personen haben an diesem Abend teilgenommen. Das Klarinetten – Quartett der Musikschule Auer mit einigen eigenwilligen und interessanten Kompositionen und der Männerchor von Auer mit seinen herzhaften und etwas schrägen Liedern hat für die entsprechende Stimmung gesorgt. Außerdem haben die Bäuerinnen kulinarische Leckerbissen aus der »alten« Küche des Unterlandes gezaubert.

Bürgermeister Roland Pichler unterstrich in seiner Eröffnungsrede ganz besonders das Gemeinsame dieses Werks, an dem die Bevölkerung mitgearbeitet hat, unabhängig von politischen, sozialen oder sprachlichen Gruppierungen.



REINHOLD STAINER

Mit Interesse verfolgen die Bürger das neue Leitbild

Hubert Bertoluzza und Luca Morsecoco als aktive Projektbetreiber haben kurz den Ablauf und die wichtigen Etappen der gestarteten Initiative geschildert. Ende 2006 fiel der Startschuss im vollen Haus der Vereine, gefolgt von vielen Arbeitssitzungen und Besprechungen während

der darauffolgenden Wintermonate. Das Ergebnis war ein Fragebogen, der an alle Haushalte von Auer ging. Mit mehr als 50% Rückmeldungen zu den sehr umfangreichen Fragen war die Aktion sehr erfolgreich. Die Antworten daraus ergaben die Grundlagen für die Zeichnung des Leit- ▶▶



REINHOLD STAINER

Bäuerinnen kochten auf

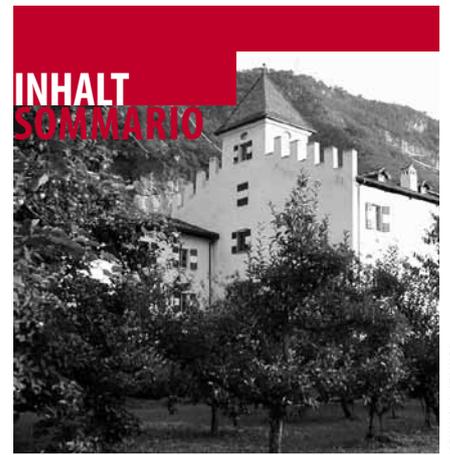
► bildes von Auer. Das gesamte Werk wird in acht große Themenkreise unterteilt wie, Wir sind eine Gemeinschaft- unser Nährboden ist Kultur und Bildung - wir gestalten bewusst unsere Freizeit - wir bewahren was uns kostbar ist - wir entwickeln unser Dorf - wir bestimmen mit und wir setzen auf erneuerbare Energie.

Jeder Themenkreis wird von einem Grund- bzw. Leitsatz getragen, der ihn mit Hilfe von Stichworten genau definiert. Mit der Entwicklung und Vorgabe von Zielen kommt man schrittweise auch zu den erforderlichen Maßnahmen um diese zu erreichen. »Das Leitbild bleibt ein offenes Projekt, das im Laufe der Zeit, wenn erforderlich auch abgeändert, und neu bearbeitet werden kann, es soll etwas Lebendiges für die Gemeinschaft und die Verwaltung darstellen.« Mit diesen Worten schließt Hubert Bertoluzza seine Ausführungen und bemerkt noch, dass in aller nächster Zeit das Leitbild vom Jugendzentrum »Joy« an jeden Haushalt verteilt wird. Außerdem wird auf der Internetseite der Gemeinde ein Forum eingerichtet, in dem die Bürger Fragen, Anregungen und kritische Bemerkungen zum Leit-

bild anbringen können
(leitbild@gemeinde.auer.bz.it).

Die druckfrischen Exemplare des Leitbildes in Form einer sehr ansprechenden und übersichtlichen Broschüre werden an den Bürgermeister Roland Pichler, an Herrn Bernd Karner und Klaus Tumler des Beraterbüros »Chiron«, das für Ausführung des gesamten Projektes verantwortlich zeichnet sowie an Marco Ambrosi, der die grafische Gestaltung und Drucklegung bearbeitet, überreicht. Mit einigen Liedern aus sonoren Männerstimmen und den Tanzeinlagen der Volkstanzgruppe Auer endete der offizielle Teil zur Vorstellung des Leitbildes.

Monika Kaufmann und Luigi Tava von der Kontaktgruppe stellten noch die Leckerbissen vor, die nach den Rezepten aus der Broschüre von den Bäuerinnen von Auer direkt zubereitet und angeboten wurden. Mit Milchmus, Gerstsuppe, Scheiterhaufen, Strauben und einem guten Glas Wein klang der Abend aus. 🍷



REINHOLD STAINER

Titelgeschichte Storia di copertina	2
Aktuelles Cronaca	5
Beschlüsse Delibere	6
Aus dem Rathaus Dal municipio	11
Pfarrgemeinde Parrocchia	14
Schule und Kultur Scuola e cultura	16
Wirtschaft Economia	20
Vereine Associazioni	21
Sport	31
Kleinanzeiger Annunci economici	34
Nützliche Informationen Informazioni utili	35
Veranstaltungen Manifestazioni	36

GASSER

In unserer Lkw-Werkstatt in Bozen Süd stellen wir auch dieses Jahr

MECHANIKERLEHRLINGE

ein. Falls du Interesse daran hast, ruf uns an:
Tel. 0471 553325, Herr Albertini

IVECO
Value for Customers

STORIA DI COPERTINA

Presentate alla popolazione le linee guida per il paese

Buona partecipazione di pubblico alla serata in piazza Lona

LUCA MORESCO

DOPO OLTRE due anni e mezzo di lavoro finalmente le linee guida di Ora sono una realtà. La pubblicazione, frutto del progetto avviato nell'autunno del 2006, è stata ufficialmente presentata alla popolazione martedì 19 maggio in piazza Lona con una serata arricchita dalla degustazione di alcune ricette tipiche e dall'esibizione di alcuni gruppi locali. Buona la partecipazione del pubblico, con un centinaio di persone circa ad ascoltare la storia del progetto ed a gettare lo sguardo sulle prime immagini «ufficiali» del volume.

Dopo l'apertura, affidata alla classe di clarinetto della scuola di musica, nell'introduzione alla serata il sindaco Roland Pichler ha sottolineato il carattere condiviso del progetto, alla stesura del quale hanno partecipato persone appartenenti a tutte le formazioni politiche, strati sociali e gruppi linguistici presenti in paese.

Hubert Bertoluzza e Luca Moresco hanno poi ripercorso in breve le tappe del progetto, avviato a fine 2006 con la serata di presentazione presso la Haus der Vereine e prose-



Da sx. a dx.: Hubert Bertoluzza (Responsabile del progetto), Klaus Tumler, Bernd Karner (Chiron) e Marco Ambrosi (progetto grafico)

guito con le discussioni a tema lungo tutto l'arco dell'inverno. Gli spunti emersi dai giri di discussione sono stati utilizzati per redigere il questionario distribuito a tutti gli abitanti sopra i sedici anni di età. Va detto che la risposta è stata molto buona, con un 50% di questionari riconsegnati compilati in ogni parte. I risultati sono serviti a costruire la struttura delle linee guida definitive. Il documento è suddiviso in otto grandi temi: siamo una comunità, organizziamo il nostro tempo libero in modo consapevole, preserviamo ciò che per noi è prezioso, sviluppiamo il nostro paese, costruiamo il nostro paese, siamo noi a decidere e puntiamo sull'energia rinnovabile. Ogni tema è contraddistinto da un principio, che aiuta a caratterizzarlo, e da una parola chiave. Dal generale si passa poi al particolare, con l'elenco degli obiettivi da raggiungere e delle misure che si è deciso di mettere in atto per conseguirli. «Le linee guida sono un progetto aperto che, se necessario, andrà ripreso, modificato e rielaborato: l'importante è che rimangano un qualcosa di vivo e di importante per comunità e amministrazione», ha concluso Bertoluzza, ricor-

dando che entro breve tempo sul sito del Comune sarà attivata una casella mail per inviare suggerimenti, critiche e richieste di informazioni sul progetto (lineeguida@comune.ora.bz.it). La palla è quindi passata al coro di voci maschili locale, autore di tre applauditissimi brani.

La parte ufficiale si è conclusa con la consegna delle prime copie del volume al sindaco, a Bernd Karner e Klaus Tumler di Chiron, l'azienda che ha curato lo sviluppo del progetto, e a Marco Ambrosi, responsabile della parte grafica, e con l'apprezzata esibizione del gruppo locale di danza popolare.

Nella parte conclusiva della serata il protagonista assoluto è stato il cibo. Presentati da Monika Kaufmann e Luigi Tava, membri del gruppo di contatto che ha supportato lo sviluppo del progetto, Strauben, zuppa d'orzo ed altri piatti tipici preparati dalle donne rurali, tratti dalla selezione di ricette presente nel volume, hanno chiuso in dolcezza la serata.

In questi giorni il volume è in distribuzione presso tutti i nuclei familiari del paese grazie alla collaborazione con i ragazzi del centro giovanile «Joy». 🐣



Comunichiamo ai nostri utenti che a partire dal 15.06.09 entrerà in vigore l'orario estivo della biblioteca come di seguito indicato. Buona estate a tutti!

Orario estivo biblioteca «Dante Alighieri»

Lunedì	09:00 - 12:00
Martedì	20:00 - 22:00
Mercoledì	09:00 - 12:00
Giovedì	20:00 - 22:00
Venerdì	09:00 - 12:00
Sabato	09:00 - 12:00



Neu asphaltiert wurde die Staatsstraße bei der Südeinfahrt · L'accesso sud al paese è stato riasfaltato

ÖFFENTLICHE ARBEITEN

Südeinfahrt neu asphaltiert

Arbeiten im Auftrag der Autonomen Provinz durchgeführt

GEMEINDEVERWALTUNG

DIE STAATSSTRASSE Nr. 12 wurde im Süden von der Kreuzung mit der Umfahrungstraße bis zum Friedhof saniert und neu asphaltiert. Die Arbeiten wurden im Auftrag der Autonomen Provinz Bozen, Amt für Straßenbau, durchgeführt. Der gesamte Belag wurde entfernt,

der Untergrund neu befestigt und die verschiedenen Asphaltsschichten aufgetragen. Die Erneuerung war notwendig geworden, da in diesem Bereich aufgrund des hohen Verkehrsaufkommens die Straße stark beschädigt war. Als oberste Schicht wurde die neueste lärm- und schall-

schluckende Asphaltmischung, der sogenannte Flüsterasphalt, verwendet. Zwar musste die Straße während der Arbeiten für 12 Tage gesperrt werden, aufgrund des neuen Belages kam der Verkehrslärm nun reduziert werden. 🇮🇹

Malerbetrieb

STÜRZ

& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan
Tel./Fax: 0471 819 748

LAVORI PUBBLICI

L'accesso sud al paese è stato riasfaltato

I lavori eseguiti su incarico della Provincia Autonoma di Bolzano

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

LA STRADA statale n.12 a sud del paese, dall'incrocio con la circosollazione fino all'altezza del cimitero, è stata recentemente risanata e riasfaltata. I lavori sono stati eseguiti su incarico della Provincia Autonoma di Bolzano - ripartizione strade. L'intero manto stradale è stato rimosso e dopo il consolidamento del fondo sono stati posati vari strati di asfalto.

I lavori di rinnovo si sono resi necessari a causa dell'elevato traffico e visti i danni riportati dalla strada. Il tragitto è rimasto inagibile per 12 giorni. Grazie all'utilizzo di una nuova avanzata tipologia di asfalto, chiamato asfalto fonoassorbente, vedremo ridursi il livello di inquinamento acustico causato dal traffico. 🇮🇹

BESCHLÜSSE DELIBERE



PETER SIMONINI

Gemeindegemeinschaft

01.04.2009

Malerarbeiten

Der Firma Anhof Paul aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung von Malerarbeiten beim Laubengang des Hotels Amadeus zum Gesamtbetrag von Euro 1.176,00 erteilt.

Öffentliche Beleuchtung

Der Firma Elektro Ebner aus Auer wurde der Auftrag zur Realisierung der öffentlichen Beleuchtungsanlage beim Kreisverkehr Traminerstraße-St. Peterweg, zum Gesamtbetrag von Euro 9.378,00 erteilt.

Schneeräumung

Die Rechnungen der Firma Grasser Thomas im Gesamtbetrag von Euro 28.098,00 für die Durchführung des Schneeräumungsdienstes während

der Wintermonate 2008/2009 wurden genehmigt und ausbezahlt.

Gewerbezone Süd/West 2

Die vom Abnahmeprüfer Dr. Ing. Helmuth Ambach vorgelegte Bescheinigung über die technische und verwaltungsmäßige Abnahme der Arbeiten zur Realisierung der Infrastrukturen im Gewerbegebiet Süd/West 2, zum Betrag von Euro 1.251.083,48 zuzüglich Mehrwertsteuer wurde genehmigt.

Gewerbegebiet Süd/Ost »Lahn«

Das von Dr. Ing. Günther Rauch vorgelegte Zusatzprojekt zur Errichtung der Infrastrukturen im Gewerbegebiet Süd/Ost »Lahn« - Neugestaltung der Zufahrt, mit einer Gesamtmehrausgabe von Euro 4.829,22, wurde genehmigt.

Trinkwasser

Der Firma CO.GI. GmbH aus Salurn wurde der Auftrag zur Verlegung der Trinkwasserleitung in einem Abschnitt der Traminerstraße zum Gesamtbetrag von Euro 15.191,06 erteilt.

08.04.2009

Markusmarkt

Der Firma Linea Service Srl di Ciserano (BG) wurde der Auftrag zur Lieferung von 18 WC-Kabinen für den Markusmarkt am 25.04.2009 zum Gesamtbetrag von Euro 1.944,00 erteilt.

Erweiterungszone »Hufanger«

Dr. Ing. Georg Kofler wurde mit der Sicherheitskoordination in Planungsphase für die Errichtung der Infrastrukturen in der Erweiterungszone »Hufanger« zum Gesamtbetrag von Euro 3.103,77 beauftragt.

Bahnhof

Die vom Bauleiter P.I. Heinrich Kousminsky ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Hydraulikerarbeiten betreffend die Sanierung der Sanitäranlagen sowie Beseitigung der architektonischen Barrieren des Bahnhofsgebäude von Auer, ausgeführt von der Firma Gebr. Roner OHG, wurde genehmigt.

Umwelt

Der Firma Alto Fusto OHG aus Ravina di Trento wurde der Auftrag für die Durchführung von Fräsarbeiten und Entfernung von 20 Baumstümpfen in verschiedenen Grünanlagen, zum Betrag von Euro 1.900,00 zuzüglich 20% MwSt. und somit insgesamt Euro 2.280,00, erteilt.

Dem technischen Büro Dr. Valentin Lobis wurde der Auftrag für die statische Überprüfung von 2 alten Bäumen zum Gesamtbetrag von Euro 1.836,00 erteilt. ►►

Durchgehend frisch zubereitete Salate und Snacks

Ab jetzt können Sie auch bei Regen auf unserer überdachten Terrasse gemütlich Platz nehmen! Neu: Lunchtronic und E-Lunch

CAFE **Central**
SHACKBAR
Auer - Ora

Always a good feeling

► Der Firma Greenplan aus Auer wurde der Auftrag für die Neuanspflanzung der Blumenkiste in der Nähe der Grabnischen im Friedhof sowie die Neuanspflanzung des Baumes *Tilia Cordata* am Kirchplatz zum Gesamtbetrag von Euro 1.656,20 erteilt.

Die von den Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes im Zeitraum vom 01.01.09 bis zum 31.03.09 bestrittenen Ausgaben von Euro 1.988,68 wurden liquidiert.

15.04.2009

Umkleidekabinen Eislaufplatz

Der Firma Zöggeler Bau GmbH aus Tramin wurde der Auftrag zur Durchführung der Baumeisterarbeiten für die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes – 2. Baulos zum Gesamtbetrag von Euro 292.778,91 erteilt.

Der Firma Roner GmbH aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der Hydraulikerarbeiten betreffend die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes – 2. Baulos zum Gesamtbetrag von Euro 21.612,30 erteilt.

Der Firma Bertro KG aus Auer wurde der Auftrag zur Durchführung der Elektroarbeiten betreffend die Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes – 2. Baulos, zum Gesamtbetrag von Euro 39.016,45 erteilt.

Markusmarkt

Der Firma Perfekta Multiservice aus Leifers wurde der Auftrag für die Bereitstellung von 12 Personen für die Straßenreinigung nach dem Markusmarkt am 25.04.2009 zum Gesamtbetrag von Euro 2.448,00 erteilt.

Leitbild Auer

Der Firma Varesco GmbH aus Auer wurde der Auftrag zum Druck der Leitbilder zum Gesamtbetrag von Euro 6.681,60 erteilt.

Straßenbeschilderung

Der Firma Mott Renato & C. OHG aus St. Jakob/Leifers wurde der Auf-

trag zur Anbringung von Bodenmarkierungen in verschiedenen Gemeindestraßen zum Gesamtbetrag von Euro 4.416,00 erteilt.

Bezirksgemeinschaft

Die Spesennote der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland im Betrag von Euro 900,00 betreffend die Berechnung der Tarifvergünstigung der Altersheimgäste für das Jahr 2008 wurde ausgezahlt.

Bauhof

Der Firma Intercom Dr. Leitner GmbH aus Freienfeld wurde der Auftrag für die Reparatur des alten Kehrsaugaufsatzes des Mehrzweckfahrzeuges zum Gesamtbetrag von Euro 6.004,36 erteilt.

Wohnbaugenossenschaft »Rotes Haus«

Mit der Wohnbaugenossenschaft »Rotes Haus« wurde eine Vereinbarung für die Errichtung der primären Infrastrukturen der Erweiterungszone »Hufanger« abgeschlossen.

22.04.2009

Sozialzentrum Kurtatsch

Zwischen der Gemeinde Auer und dem Sozialzentrum von Kurtatsch wurde eine Vereinbarung betreffend die Durchführung der Reinigung von Räumlichkeiten (Aufräum- und Säuberungsarbeiten von Spielplätzen und Parkanlagen) durch Menschen mit Behinderung und psychisch Kranke für das Jahr 2009 genehmigt.

Schwimmbad

Der Firma ArteCon aus Tramin wurde der Auftrag für den Austausch von schadhaften Fliesen und Reparatur der Beckenverkleidung des Frei-

schwimmbades zum Gesamtbetrag von Euro 3.159,36 erteilt.

29.04.2009

Kreisverkehr Traminerstraße/St. Peterweg

Das von Dr. Ing. Günther Rauch vorgelegte 1. Zusatz- und Variantenprojekt sowie die 1. Vereinbarung neuer Preise für die Errichtung des Kreisverkehrs bei der Kreuzung Traminerstraße/St.-Peter-Weg, mit einer Ausgabe von Euro 48.750,23, wurde genehmigt.

Nordeinfahrt und Fahrradweg

Das Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Dr. Arch. Pierantonio Battiston zur Gestaltung der Nordeinfahrt von Auer und die Errichtung eines Fahrradweges vom Hauptplatz bis zum Ausserfeldweg – 1. Baulos, mit Gesamtkosten in Höhe von Euro 532.760,00 wurde genehmigt.

Erweiterungszone »Hufanger«

Mit den Herren Huf Bernhard und Huf Winfried wurde eine Vereinbarung für die Errichtung der primären Infrastrukturen der Erweiterungszone »Hufanger« abgeschlossen.

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024**

Hotel***
Turmwirt

**39040 Auer / Ora (BZ)
Kirchplatz 1 Piazza Chiesa
Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396
info@hotelturmwirt.it**

**Typisches Restaurant für mittags und
abends mit gemütlichem Gastgarten.
Spezielle Menüs für Ihre besonderen An-
lässe. Wir beraten Sie gerne!**

**Ristorante tipico per pranzo e cena con
giardino per ospiti molto accogliente.
Menu speciali per i Suoi eventi speciali.
Saremmo lieti poterVi consigliare!**

Baukommission



Genehmigte Projekte März 2009

Schenk AG

Variante für die Erweiterung der Weinkellerei Schenk, Bahnhofstraße Nr. 43;

Natzler Silvia, Natzler Laura

Variante für die Sanierung des Gebäudes, Alte Landstraße Nr. 32;

Polsit GmbH, Adige GmbH

Bauliche Umgestaltung des Gebäudes und Errichtung von Parkplätzen, Gewerbegebiet Nord 17;

Trentini Rudolf, Theis Hedwig Maria, Trentini Karl

Wärmedämmung eines Teiles des Wohngebäudes, St.-Kolumban-Gasse Nr. 5;

Wohnbaugenossenschaft »Rotes Haus«

Errichtung eines Kondominiums und zwei Reihenhäuser mit insgesamt 12 Wohnungen, Außerfeldweg;

Tava Enrico

Errichtung eines Wintergartens im 1. Obergeschoss des Wohngebäudes, Traminerstraße Nr. 8;

Patus & Rolus GmbH

Abbruch und Wiederaufbau eines Wohnhauses mit Errichtung von 6 Wohnungen, Alte Landstraße Nr. 23;

Tanzer Karl

Um- u. Ausbau des landwirtschaftlichen Geräteschuppens, Branzollerweg;

Tava Mauro, Bonato Rina

Vergrößerung des Garagentors und Versetzung einer Innentür, Traminerstraße Nr. 10;

Marktgemeinde Auer

Errichtung von 6 Seniorenwohnungen und einer Tiefgarage sowie Teilsanierung des bestehenden »Marientheims«, Wasserfallstraße.

Giunta comunale

01.04.2009

LAVORI DA PITTORE

Alla ditta Anhof Paul di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori da pittore presso i portici dell'Hotel Amadeus, per l'importo complessivo di Euro 1.176,00.

Illuminazione pubblica

Alla ditta Elektro Ebner di Ora, è stato affidato l'incarico per la realizzazione dell'impianto per l'illuminazione pubblica per la rotatoria all'incrocio via Termeno/via San Pietro, per l'importo complessivo di Euro 9.378,00.

Sgombero neve

Sono state approvate e liquidate le fatture della ditta Grasser Thomas per l'esecuzione del servizio di sgombero neve durante i mesi invernali 2008/2009 per un importo complessivo di Euro 28.098,00.

Zona per insediamenti produttivi sud/ovest

Il certificato del collaudo tecnico amministrativo, rilasciato dal collaudatore dott. ing. Helmuth Ambach per la realizzazione delle infrastrutture nella zona per insediamenti produttivi sud/ovest 2, è stato approvato nell'importo di Euro 1.251.083,48 Iva esclusa.

Zona per insediamenti produttivi sud/est «Lahn»

La seconda perizia suppletiva, presentata dal direttore dei lavori dott. ing. Günther Rauch per la realizzazione delle infrastrutture nella zona per insediamenti produttivi sud/est «Lahn» - sistemazione dell'accesso, è stata approvata nell'importo complessivo di Euro 4.829,22.

Acquedotto

Alla ditta CO.GI. Srl di Salorno, è stato affidato l'incarico per la posa

dell'acquedotto in un tratto della via Termeno, per l'importo complessivo di Euro 15.191,06.

08.04.2009

Fiera di San Marco

Alla ditta Linea Service Srl di Ciserano (BG), è stato affidato l'incarico della fornitura di 18 cabine WC per la fiera di S. Marco del 25.04.2009, per l'importo complessivo di Euro 1.944,00.

Zona di espansione «Hufanger»

All'ing. Georg Kofler di Egna è stato affidato il coordinamento di sicurezza in fase di progettazione per la realizzazione delle infrastrutture nella zona di espansione «Hufanger», per l'importo complessivo di Euro 3.103,77.

Stazione ferroviaria

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori redatto dal direttore dei lavori p.i. Heinrich Kousminsky per l'esecuzione delle opere da idraulico riguardanti il risanamento degli impianti sanitari nonché eliminazione delle barriere architettoniche dell'edificio della stazione ferroviaria di Ora, eseguiti dalla ditta F.lli Roner Snc, è stato approvato.

Ambiente

Alla ditta Alto Fusto Snc di Ravina di Trento, è stato affidato l'incarico per la fresatura e sradicamento di 20 ceppaie in diverse zone verdi, per l'importo totale di Euro 1.900,00.

È stato affidato l'incarico allo studio tecnico dott. Valentin Lobis per la rilevazione statica di 2 vecchi alberi per complessivi Euro 1.836,00.

Alla ditta Greenplan di Ora è stato affidato l'incarico per le operazioni volte a reimpiantare i fiori vicino ai loculi cimiteriali ed a impiantare l'albero Tilia Cordata in Piazza Chiesa, per l'importo complessivo di Euro 1.656,20.

Economato

Le spese sostenute dall'economato comunale nel periodo corrente dal ►►

► 01.01.2009 fino al 31.03.2009, sono state liquidate nella misura di Euro 1.988,68.

15.04.2009

Spogliatoi campo di pattinaggio

All'impresa Zöggeler Bau Srl di Termeno è stato affidato l'incarico dell'esecuzione delle opere murarie per il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio – 2° lotto, per l'importo complessivo di Euro 292.778,91.

Alla ditta Roner Srl di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione delle opere idrauliche riguardanti il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio – 2° lotto, per l'importo complessivo di Euro 21.612,30.

Alla ditta Bertro Sas di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione delle opere elettriche riguardanti il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio – 2° lotto, per l'importo complessivo di Euro 39.016,45.

Fiera di San Marco

Alla ditta Perfekta Multiservice di Laives è stato affidato l'incarico per la messa a disposizione di 12 persone per la pulizia delle strade dopo la fiera di S. Marco del 25.04.2009 per l'importo complessivo di Euro 2.448,00.

Linee guida per Ora

Alla ditta Fotolito Varesco Srl di Ora è stato affidato l'incarico per la stampa dei volumi delle linee guida, per l'importo di complessivi Euro 6.681,60.

Segnaletica stradale

Alla ditta Mott Renato & C. Snc di S. Giacomo/Laives, è stato affidato l'incarico della posa di segnaletica orizzontale in diverse strade comunali, per l'importo complessivo di Euro 4.416,00.

Comunità comprensoriale

La nota spese della Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina nell'importo complessivo di Euro

900,00 riguardante il calcolo della tariffa agevolata degli ospiti delle case di riposo e del loro nucleo familiare nell'anno 2008, è stata liquidata.

Cantiere comunale

Alla ditta Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens è stato affidato l'incarico per la riparazione della parte meccanica aspirante della vecchia spazzatrice del veicolo comunale multiuso per un importo pari a Euro 6.004,36.

Cooperativa «Rotes Haus»

Con la Cooperativa edilizia «Rotes Haus» è stata stipulata una convenzione riguardante l'esecuzione di opere di urbanizzazione primaria nella zona d'espansione «Hufanger».

22.04.2009

Centro sociale Cortaccia

La convenzione n. 09/2009 del 14.04.2009, da stipularsi tra il Comune di Ora ed il Centro sociale di Cortaccia riguardante l'esecuzione di pulizie di locali (manutenzione e cura di parco giochi e impianti verdi) da parte di persone portatrici di handicap e malati psichici per l'anno 2009 è stata approvata.

Piscina comunale

Alla ditta ArteCon di Termeno è stata affidata l'incarico, per il ripristino del rivestimento in piastrelle delle vasche nella piscina pubblica, per un importo complessivo pari a Euro 3.159,36.

29.04.2009

Rotatoria via Termeno

Sono stati approvati la prima perizia suppletiva e di variante nonché il primo verbale di concordamento nuovi prezzi per la realizzazione di una rotatoria all'incrocio via Termeno/via S. Pietro, con una spesa di Euro 48.750,23 Iva inclusa.

Accesso Nord e pista ciclabile

È stato approvato il progetto esecutivo, elaborato dall'arch. Pierantonio Battiston per la sistemazione dell'accesso nord di Ora e la realizzazione del collegamento con la pista ciclabile dal centro alla via dei Campi – 1° lotto, con costi complessivi di Euro 532.760,00.

Zona d'espansione «Hufanger»

Con i signori Huf Bernhard e Huf Winfried è stata stipulata una convenzione riguardante l'esecuzione di opere di urbanizzazione primaria nella zona d'espansione «Hufanger».

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 10.06.2009

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Commissione edilizia



Progetti approvati marzo 2009

Schenk spa

Variante per l'ampliamento della cantina vini Schenk, via Stazione 43;

Natzler Silvia, Natzler Laura

Variante per il risanamento dell'edificio, Via Vecchia 32;

Polsit s.r.l., Adige s.r.l.

Ristrutturazione edilizia dell'edificio e realizzazione di parcheggi, Zona Artigianale Nord 17;

Trentini Karl e Rudolf e Theis Hedwig Maria

Coibentazione termica di una parte dell'edificio residenziale, via San Colombano 5;

Cooperativa Edilizia «Casa Rossa»

Realizzazione di un condominio e di due case a schiera (12 alloggi), via dei Campi;

Tava Enrico

Realizzazione di una veranda al primo piano dell'edificio residenziale, via Termeno 8

Patus & Rolus s.r.l

Demolizione e ricostruzione di un edificio residenziale con 6 alloggi, via Vecchia 23;

Tanzer Karl

Ristrutturazione e ampliamento di un deposito per attrezzature agricole, via Bronzolo.

Tava Mauro, Bonato Rina

Ampliamento del foro porta garage e spostamento di una porta interna, via Termeno 10;

Comune di Ora

Realizzazione di 6 appartamenti per anziani con costruzione di un garage e risanamento parziale dell'edificio esistente «Marienheim», via della Cascata.

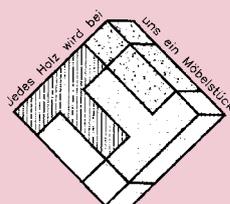
GEMEINDERATSSITZUNG • CONSIGLIO COMUNALE

Donnerstag, den 11.06.2009
17:00 Uhr im Rathaus
Giovedì, 11.06.2009
alle ore 17:00 in municipio

BÜRGERABEND • SERATA CITTADINA

Mittwoch, 10.06.2009
20:00 Uhr Haus der Vereine
Mercoledì 10.06.2009
alle ore 20:00 «Haus der Vereine»

Vorgestellt werden die Ensembleschutzonen, das Projekt der Erweiterung der Grundschule und das Projekt der Altenwohnungen. Anschließend Diskussion. Die Gemeindeverwaltung lädt alle Bürgerinnen und Bürger herzlich ein. Verranno presentati le zone per la tutela degli insiemi, il progetto preliminare dell'ampliamento della scuola elementare e il progetto degli appartamenti per anziani. L'amministrazione comunale invita cordialmente la cittadinanza.



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
 Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

AUS DEM RATHAUS DAL COMUNE



ARCHIV GEMEINDE AUER

V.l.n.r.: Konrad Piazza (Präsident der Selgas), Roland Pichler (Bürgermeister), Dr. Johann Kreithner (Gemeindesekretär), Dr. Federica Baraccani (Selgas)

AUS DEM RATHAUS

Vertrag mit Selgas unterzeichnet

Bestehender Vertrag mit neuem ersetzt

GEMEINDEVERWALTUNG

BEREITS IM Jahre 1991 hat die Gemeinde Auer mit der Energias GmbH einen Vertrag für die Gasverteilung und die Lieferbedingungen für die Haushalte abgeschlossen. Nun wurde die Selgas AG Rechtsnachfolgerin der Gesellschaft Energias. Aufgrund der Liberalisierung des Erdgasmarktes und der daraus fol-

genden geänderten rechtlichen Rahmenbedingungen bestand die Notwendigkeit, den bestehenden Vertrag zu ersetzen. Das ursprüngliche Vertragsgleichgewicht wurde durch neue Leistungen beider Parteien gewahrt. Kürzlich wurde der neue Vertrag von Bürgermeister Roland Pichler

und dem Präsidenten der Selgas AG Konrad Piazza unterzeichnet. 🇮🇹

DAL COMUNE

Firmato il contratto con Selgas

Sostituisce il precedente accordo con Energias

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

GIÀ NELL'ANNO 1991 il comune di Ora ha stipulato con la soc. Energias Srl un contratto riguardante la distribuzione di gas e contenente le disposizioni per la somministrazione agli utenti domestici. La soc. Selgas Spa è succeduta a titolo universale alla soc. Energias Srl. In seguito alla liberalizzazione del mercato del gas naturale ed alla conseguente modifica delle condizioni legali è emersa la necessità di sostituire il con-

tratto precedentemente stipulato. Il nuovo documento garantisce l'originario equilibrio contrattuale attraverso nuovi servizi da entrambe le parti. Il nuovo contratto, è stato recentemente firmato dal Sindaco Roland Pichler e dal presidente della Selgas Spa Konrad Piazza. 🇮🇹





PETER SIMONINI

SCHWIMMBAD FORCHWALD EINTRITTSPREISE 2009 · PISCINA FORCHWALD PREZZI INGRESSO 2009

Tageseintritt / Ingresso giornaliero

Kinder bis 5 Jahre / bambini fino a 5 anni		--
Kinder von 5 bis 14 Jahren / bambini dai 5 a 14 anni	Euro	2,50
Erwachsene / Adulti	Euro	4,50
Nachmittagskarte ab 16:00 Uhr Kinder / biglietto pomeridiano dalle ore 16:00 bambini	Euro	1,20
Nachmittagskarte ab 16:00 Uhr Erwachsene / biglietto pomeridiano dalle ore 16:00 adulti	Euro	2,40
12er Block Kinder / 12 ingressi bambini	Euro	23,00
12er Block Erwachsene / 12 ingressi adulti	Euro	42,00

Saisonkarte - Abbonamento stagionale

Kinder von 5 bis 14 Jahren / bambini dai 5 ai 14 anni	Euro	27,00
Erwachsene / adulti	Euro	60,00
Senioren ab 65 Jahren / anziani dai 65 anni	Euro	53,00

Familiensaisonkarte (mindestens 1 Erwachsener und 1 Kind)

Kinder von 5 bis 14 Jahren	Euro	22,00
Erwachsene	Euro	55,00

Abbonamento famiglia (almeno 1 adulto ed 1 bambino)

Bambini dai 5 ai 14 anni	Euro	22,00
Adulti	Euro	55,00

Verschiedenes / Varie

Liegestuhl / sedia sdraio (+ Kaution / cauzione 3,00)	Euro	2,00
Sonnenschirm / ombrellone (+ Kaution / cauzione 3,00)	Euro	2,00



Suchen für 3 Stunden wöchentlich ab Herbst pädagogisch ausgebildete Kinderbetreuerin oder Kindergartenassistentin.

Zuschriften unter
neumarkt@elki.org
 oder telefonisch **0471 813 291**

ANKÜNDIGUNG · AVVISO

Bauernmarkt

Der Bauernmarkt wird voraussichtlich ab 10. Juni 2009 wöchentlich, jeweils am Mittwoch, am Heinrich-Lona-Platz stattfinden.

Mercato del contadino

La vendita al pubblico di prodotti agricoli inizierà presumibilmente a partire dal 10 giugno 2009 ogni mercoledì in piazza Heinrich Lona.

CINEMA

I «piccoli pesci» di Marco Antoniazzi conquistano il pubblico

Prestigioso riconoscimento per il regista di Ora al festival cinematografico «Diagonale» di Graz

LUCA MORESCO

PICCOLI PESCI, grandi soddisfazioni. Il debutto alla regia in un lungometraggio non avrebbe potuto essere migliore per Marco Antoniazzi.

Il regista di Ora, ormai viennese adottivo, ha aperto con il suo «Kleine Fische». Il festival del cinema austriaco «Diagonale» tenutosi a Graz nel mese di marzo, conquistando al termine delle proiezioni il premio del pubblico.

A livello locale il film è stato presentato a fine aprile all'interno della 26° edizione di «Bolzano Cinema», festival organizzato dal Filmclub, dove ha bissato il successo ottenuto a Graz, aggiudicandosi per la seconda volta il premio assegnato dal pubblico.

Il film racconta la storia di due fratelli, Kurt e Martin, persone caratterialmente molto diverse. I due si incontrano dopo anni al funerale del padre e iniziano a litigare sull'eredità: una piccola pescheria, che in un'epoca di globalizzazione rappresenta per i due più un impiccio che

una fonte di guadagno. Dopo vari litigi e incomprensioni, quando alla fine viene raggiunto un accordo, per la pescheria ormai è troppo tardi: il rapporto tra i due fratelli è definitivamente compromesso. «Abbandonare qualcosa non deve necessariamente essere considerato una sconfitta: questo insegna la complessità della vita», commenta Antoniazzi. «Il film vuole mostrare che lo spazio entro cui si svolge la vita di ogni individuo è delimitato e definito dalle grandi strutture economiche e sociali. Solamente la partecipazione diretta o per lo meno una consapevole analisi delle stesse rappresenta l'alternativa alla rassegnazione. Non si tratta però di un'invettiva anti-globalizzazione. Il film racconta di due fratelli e della loro lotta per un traguardo comune ritrovato, senza rinnegare la realtà nella quale agiscono. Il fatto che ogni eroe non sempre riesca a raggiungere il suo traguardo, al di là dei «lietofine» hollywoodiani, è noto a tutti?».

Nato a Bolzano nel 1972, Marco Antoniazzi ha studiato nel capoluo-



Marco Antoniazzi

go presso la ZeLIG, scuola di cinema e televisione, lavorando successivamente quale assistente alle riprese e cutter. Ha proseguito gli studi a Vienna presso l'Accademia cinematografica (regia con il Prof. Peter Patzak). Attualmente lavora nel settore documentaristico. Ha all'attivo numerosi documentari realizzati per la televisione. 

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER · ORARI DI APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato di civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch/ Mercoledì - Freitag/Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter/ Altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt - escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edile

Montag - Freitag/Lunedì - Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag Nachmittag/martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

PFARRGEMEINDE PARROCCHIA



PETER SIMONINI

Die Ministrantengruppe brachte einige Sketche auf die Bühne

Pfarrgemeinderatspräsident Raimund Ausserhofer

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Patroziniumfest, Ministranten Elternabend, Vermögensverwaltungsrat...

Pfarrgemeinderat informiert über Initiativen, Projekte und Arbeiten im abgelaufenen Jahr

PETER SIMONINI

Patroziniumfest

Das Patroziniumfest, das zu Ehren des hl. Johannes von Nepomuk, Schutzpatron der Widumkapelle, im Pfarrsaal mit einer Messfeier gebührend gefeiert wurde, war sehr gut besucht. Pfarrer Peter Hofmann stellte den engen Mitarbeitern und deren Familien sowie den Teilnehmern an der Messfeier das Leben des Heiligen kurz vor und feierte anschließend mit allen die Eucharistiefeier. Im Anschluss an die Messfeier, in einer kurzen Pfarrversammlung, erläuterte Pfarrgemeindepräsident Raimund Ausserhofer anhand von Bildern und Zahlen die Nöte und Sorgen der Pfarrei, aber auch die Tätigkeit, die Aktionen und Projekte, welche im abgelaufenen Jahr gut angekommen und durchgeführt wurden. Mit einer Grillparty und Theatersketchen, durchgeführt von den Ministranten, endete der Abend.

Ministranten Elternabend

Der Ministranten Elternabend hat reges Interesse der Mütter und Väter gefunden. Nach einer kurzen Einführung durch den Pfarrer, der über die verschiedensten Dienste und die kirchlichen Feiern sprach und den

Eltern für ihre Bereitschaft und Mitarbeit dankte, erzählten die einzelnen Gruppenleiterinnen von ihrer Arbeit in den Ministranten Gruppen. Hingewiesen wurde dabei auf Erfolge und Freuden, aber auch Schwierigkeiten wurden angesprochen. Die Eltern zeigten dankbare Anerkennung für die Bereitschaft der Leiterinnen und es wurde auch angeregt, auch die Gruppen der 2. und 3. Mittelschule in die Treffen der Ministranten einzubauen. Unter den besonderen Erlebnissen im Ablauf des Jahres wurden die Fahrten ins Frühlingstal, die Radwanderung um den Kalterer See, das Krippenspiel zu Weihnachten, das »Ratschn« in den Kartagen, das Schlittenfahren in Petersberg, das Abschiedsgrillen im Schwarzenbach und natürlich das Sommerlager in Grissian angesprochen.

Zum Abschluss wurde über die Einnahmen und Ausgaben berichtet, es wurden Bilder gezeigt, die nochmals das Erlebte in Gedächtnis riefen.

Vermögensverwaltungsrat

Mit mehreren Arbeiten zu befassen hat sich in nächster Zeit der Vermögensverwaltungsrat der Pfarrei Au-



PETER SIMONINI

Pfarrer Peter Hofmann und Tobias Perwanger

er. Es stehen dringend notwendige Arbeiten an, wie die Renovierungsarbeiten am Turmdach, Ausmalung der Kapelle und Seminarräume und die Entfeuchtungsarbeiten im Widumhof. Weiteres muss über den Kauf einer Messnerwohnung entschieden werden, welche durch den Verkauf der alten Wohnung mit einer neuen ersetzt werden muss.

Weitere Punkte, welche an der Tagungsordnung standen, waren das Don Bosco Heim und die geplante Seelsorgeeinheit von Neumarkt, Montan und Auer, welche in Zukunft nur mehr von zwei Priestern betreut werden kann. 🇨🇭

VINZENZGEMEINSCHAFT

Bezirksratsitzung**Neuwahlen**

PETER SIMONINI

DIE SÜDTIROLER Vinzenzgemeinschaft des Bezirkes Bozen Land hielt in der Pfarrstube von Auer eine Bezirksratsitzung. Auf der Tagesordnung standen die Berichte der Vorsitzenden der Vinzenzkonferenzen des Einzugsgebietes Bozen Land. Dazu gehören: Leifers, Auer, Montan, Margreid, Tramin, Deutschnofen und Kastelruth.

Ein weiterer Punkt der Tagesordnung war die Wahl des neuen Bezirksvorsitzenden, bedingt durch den Rücktritt von Pepi Koler, der aus Gesundheitsgründen sein Amt mit Beginn dieses Jahres zurückgelegt hatte. Der Zentralratspräsident, Ulrich Graf Toggenburg, hat diese Entscheidung schweren Herzens angenommen und dankte Herrn Koler ganz herzlich für seinen geleisteten Einsatz. Graf Ulrich machte allen Anwesenden Mut, die Aufgabe als Bezirkspräsidenten zu übernehmen, denn eine Gemeinschaft kann nur lebendig bleiben, wenn sich alle bemühen und einsetzen.

Als Kandidat zum Präsidenten wurden Bruno Steiner, Kassier der Vinzenzgemeinschaft Auer, und zur Stellvertreterin Paula Pfeifer von der Vinzenzgemeinschaft Leifers vorgeschlagen und auch einstimmig gewählt. Die Aufgabe des Bezirkspräsidenten ist nicht nur die Vertretung des Bezirkes im Zentralrat der Südtiroler Vinzenzgemeinschaft, sondern vor allem der Kontakt mit den verschiedenen Konferenzen. Gemeinsam sollten Anregungen und Möglichkeiten der Zusammenarbeit gesucht werden.

Die Vinzenzgemeinschaft von Auer freut sich über die Wahl von Herrn Bruno Steiner und Frau Paula Pfeifer und wünscht beiden viel Freude bei ihrer neuen Aufgabe. 🐾



St. Barbier - Heiligdreikirchen

Sonntag

Damit der Mensch nicht zum Opfer seiner Unerbittlichkeit wird, sich weder versteigt in seinen Größenwahn noch abstürzt in die bodenlose Beliebigkeit seiner falschen Freiheitsliebe, dafür schenkte Gott dem Menschen den Sonntag.

PETER SIMONINI

SONNTAG: ein Tag Zeit für uns selber

- ☀ *Abschalten, ausspannen, vom Alltag Abstand nehmen*
- ☀ *Die Geschäftigkeit und Hetze des Alltags hinter sich lassen*
- ☀ *Körperlich und geistig auftanken*
- ☀ *Die schönen Seiten des Lebens entdecken und genießen*
- ☀ *Über uns selber nachdenken*
- ☀ *Unsere Lieblingsbeschäftigungen nachgeben*
- ☀ *Die »Wunder«, die uns umgeben, wahrnehmen und bestaunen*

Ehejubiläen 2009

Gott ist die Liebe. Liebe ist eigentlich nichts anderes als ein anderer Name für Gott. Deswegen gilt nicht nur, dass da, wo Gott ist, auch Liebe ist, sondern umgekehrt: Wo Liebe ist, da ist Gott.

Coser Otto und Maria	60 Jahre
Eheim Leo und Gertraud	55 Jahre
Pfitscher Alfred und Hedwig	50 Jahre
Vikoler Nikolaus und Maria	45 Jahre
Franzelin Georg und Ida	40 Jahre
Heinz Anton und Anna	40 Jahre
Moser Johann und Herma	40 Jahre
Simonini Heinz und Maria Pia	35 Jahre
Anhof Siegfried und Hildegard	30 Jahre
Pircher Ludwig und Maria	30 Jahre
Tonini Georg und Christine	30 Jahre
Ausserhofer Raimund und Karin	25 Jahre
Brunner Armin und Sophia	25 Jahre
Mauracher Sepp und Helene	25 Jahre
Simonini Sepp und Alexandra	25 Jahre
Amplatz Lorenz und Monika	20 Jahre
Eisenstecken Otto und Edith	20 Jahre
Gabalin German und Karin	20 Jahre
Giuliani Gerhard und Bernadette	20 Jahre
Prenner Hansjörg und Angela	20 Jahre
Mich Martino und Evi	15 Jahre
Prenner Roland und Margareth	15 Jahre
Amort Kuno und Eveline	10 Jahre
DeNadai Egon und Ingrid	10 Jahre



PETER SIMONINI

Die Schützenkompanie Auer lädt zum großen österreichischen Zapfenstreich, ausgeführt von der MK-Auer

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

Festakt der Schützenkompanie zur 50jährigen Wiedergründung

Großer österreichischer Zapfenstreich: Geschichte, Entstehung und Ausführung

SIMON RAUCH

DER ZAPFENSTREICH hat eine mehr als 350 Jahre alte Geschichte. Sein Name kommt aus der Zeit des 30jährigen Krieges, wo es in den Feldlagern der Soldaten ziemlich rau, laut und lustig zuging. Besonders laut ging es natürlich in der Marktentenderei zu, wo Bier und Wein ausgeschenkt wurden, wo man würfelte und spielte und wo auch so genannte »Damen« sich aufhielten.

Damit zur gegebenen Zeit im Lager Ruhe einkehre, wurde vom Lagerkommandanten ein so genannter »Rumormeister« oder »Strenger Profos« eingesetzt, der zur vorgegebenen Stunde im Lager für Ruhe und Ordnung zu sorgen hatte. Dieser Mann trug als Abzeichen seiner Würde einen Stock bei sich, mit dem er auf den Zapfen des Bier- oder Weinfasses schlug, wonach jeder Ausschank verboten war.

Eine halbe Stunde nach diesem Schlag oder Streich auf den Zapfen musste im Lager jedes Licht gelöscht sein, vollkommene Ruhe herrschen und jeder sein Lager aufgesucht haben.

Diese Amtshandlung wurde Zapfenschlag oder Zapfenstreich genannt. Man schickte auch nach dem Zapfenstreich häufig einen Pfeifer

und Trommler durch das Lager, damit jeder wusste, dass er sich zur Ruhe zu begeben hatte. Diesen Brauch übernahmen auch andere Armeen, zum Beispiel die Holländer, die den Zapfenstreich Taptoe nannten und um 1700 die Engländer, die ihn Tattoo nannten.

In den Garnisonsstädten der altösterreichischen Regimenter entwickelte sich der Brauch, dass eine Trommlergruppe durch die Straßen zog und mit dem Trommelsignal Zapfenstreich den Soldaten die Heimkehr in die Kaserne befahl. Später wurde dieser Trommelruf als Signal auf einem Signalthorn geblasen und »kleiner Zapfenstreich« genannt.

Der große österreichische Zapfenstreich wurde von jetzt tätigen österreichischen Militärkapellmeistern nach alten österreichischen Trommelrufen, Hornsignalen und Traditionsmärschen zusammengestellt und ist der offizielle Zapfenstreich des österreichischen Bundesheers. Er beginnt mit einer festlichen Fanfare, leitet dann über zu einer Schwegelmusik, wie sie um 1630 als Zapfenstreich gespielt wurde.

Dann hören Sie alte Signale, wie »Habt Acht«, »Vergatterung«, »Sturm«, »Beschleunigung«, »At-

tacke« und »Retraite«. Dann folgen zwei österreichische Traditionsmärsche »Kaiserjäger« und »O, du mein Österreich«, darauf das »niederländische Dankgebet« und dann das »Gebet«. Darauf folgt das eigentliche Signal »Zapfenstreich«, das dann überleitet in die »österreichische Bundeshymne« und die jeweilige »Landeshymne«. Das Signal »Abblasen« beschließt den Zapfenstreich. Mit dem großen österreichischen Zapfenstreich erweisen wir auch Reverenz an unser Vaterland Österreich.

Die Schützenkompanie Auer lädt zum großen österreichischen Zapfenstreich (ausgeführt von der Musikkapelle Auer) und zur Angelobung der Schützen anlässlich der 50jährigen Wiedergründung ein.

Ort: Kirchplatz Auer

Zeit: Samstag, 06.06.09 um 20.00 Uhr

Programm (19.00 Uhr)

Einzug der Schützen am Kirchplatz
Aufführung des großen österreichischen Zapfenstreichs
Angelobung der Schützen
Pflanzung des Jubiläumsbaumes



Die Grundschüler lernen die Lebensweise der Ameisen kennen

GRUNDSCHULE AUER

Petersberger Leger: Faszination Ameisen

Kinder lernen spielend wie es in einem Ameisenstaat zugeht

LEHRERINNEN DER 1. KLASSEN

GESPANNT warteten wir auf den 5. Mai, der Tag an dem der Maiausflug der ersten Klassen der Grundschule Auer stattfand. Auch das Wetter spielte zum Glück mit und voll Vorfreude starteten wir mit dem Bus nach Weissenstein. Von dort aus wanderten wir gemütlich zur Petersberger Leger Alm. Nach einer kleinen Stärkung machten wir uns auf, die faszinierende Welt der Ameisen kennen zu lernen. In der Nähe der Alm gibt es den berühmten »Ameisenbichl«. Mehr als 50 und bis zu 1,80 m hohe Ameisenhügel befinden sich auf diesem Gebiet. Dieser Ort ist somit ideal, um uns Kindern die-

se Lebewesen näher zu bringen. Alex Bisan, der Projektleiter, hatte für uns ein tolles Spiel vorbereitet. Wir durften in die Rolle der Ameise schlüpfen und in 3 Gruppen aufgeteilt, erledigten wir bestimmte Arbeiten: Ameisenhaufen bauen, Nektar im Wald suchen, feste Nahrung holen, die Feinde abwehren,.... Mit großem Einsatz erledigten wir die gestellten Aufgaben. Dabei bekamen wir Kinder eine Vorstellung, wie es in einem Ameisenstaat zugeht.

Es blieb noch genügend Zeit zum Spielen und nach diesem erlebnisreichen Tag auf dem Berg kehrten wir müde nach Auer zurück. 🐜



ELIANNA SIGHEL

Leggendo si impara

SCUOLA DELL'INFANZIA

Uscita alla biblioteca

Positivo percorso educativo

ELIANNA SIGHEL

LA SCUOLA sta volgendo al termine, e a conclusione del progetto didattico dedicato al libro, i bambini della sezione Coccinelle della scuola dell'infanzia in lingua italiana, hanno effettuato l'ennesima uscita per recarsi alla biblioteca e riconsegnare i libri presi in prestito.

Il percorso educativo, durato tutto l'anno scolastico, si è concluso positivamente e con grande soddisfazione da parte dei bambini e del personale insegnante.

Vorremmo ringraziare di cuore Sabrina e Maria Pia che ci hanno accolto con tanta pazienza e molta disponibilità. 🐜



ELEKTROANLAGEN
Montan – Tel. 0471 819799 – 336 320319
Email: info@elektrozweia.it
www.elektrozweia.it

Ihr Fachmann beim Hausbau
Klimahausexperte Andreas Franzelin



markus
optik  ottica

Reiches Sortiment an Brillen,
Kontaktlinsen, Feldstecher,
Fotoentwicklung usw.

Öffnungszeiten
08:30 – 12:00 Uhr
15:30 – 19:00 Uhr
Samstag 08:30 - 12:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J
Tel./Fax: 0471 810 098
optik.markus@rolmail.net
www.optik-markus.com

SCUOLA PRIMARIA ITALIANA «CARLO COLLODI»

Educazione stradale a scuola

Gli alunni imparano a muoversi in sicurezza sulla strada

ANTONIA TAVA FOSCHI

SAPERSI MUOVERE sulla strada è importante: ci sono molti pericoli, ci sono regole da rispettare, ci sono cartelli ed indicazioni da conoscere...

Ogni genitore, essendo il primo educatore del proprio figlio, ha il dovere di insegnare come ci si muove sulla strada soprattutto con l'esempio; insegnamenti come l'attraversare sulle strisce pedonali o utilizzando il sottopassaggio, il camminare sul marciapiede, dove c'è, o stare sul ciglio della strada, lo stare attenti a ciò che succede intorno, sono obiettivi che ogni genitore si deve preficere e che i figli imparano «facendo insieme».

Se per la fretta un giorno capiterà di attraversare senza aspettare la luce verde del semaforo o senza percorrere i pochi metri fino ad arrivare alle strisce pedonali si darà un insegnamento sbagliato e i bambini, magari quando saranno da soli, lo rifaranno perché lo hanno visto fare anche dai propri genitori...

Il compito della Scuola, per quanto riguarda l'educazione stradale, è invece quello di consolidare questi obiettivi, di continuare a parlare del rispetto delle regole, di continuare a fare prevenzione...

All'inizio dell'anno scolastico si parla del percorso casa-scuola più sicuro, si imparano i punti di riferimento, si parla dei nonni-vigili. Quello

dei nonni-vigili è un servizio molto utile per tutti gli scolari; i nonni-vigili si posizionano nei punti più pericolosi e più utilizzati dagli scolari prima dell'inizio e alla fine delle lezioni. Alcuni di loro sono presenti anche durante il tempo-mensa (percorso scuola-mensa e in mensa). Tutta la Scuola li ringrazia per questo loro prezioso lavoro portato avanti per tutti i giorni feriali della settimana.

All'insegna del «prevenire è meglio che curare» a scuola sono sempre stati organizzati anche degli incontri con le forze dell'ordine per approfondire meglio «l'ambiente strada».

Quest'anno è stato predisposto un campo scuola per l'utilizzo corretto della bicicletta con il responsabile dell'Ufficio patenti e abilitazioni, signor Georg Angerer. Gli alunni delle classi 4° e 5° hanno sostenuto un vero esame avente come tema «come andare in bicicletta sulla strada»; l'esame consisteva nell'effettuare un percorso ricostruito al campo di pattinaggio Schwarzenbach e in alcune domande orali sui segnali stradali; alla fine tutti hanno conseguito un vero patentino.

Nelle varie classi sono intervenuti anche i vigili Paolo e Alex a parlare dei pericoli sulla strada e a chiarire i vantaggi ambientali e sociali nell'andare a piedi a scuola almeno per un tratto del percorso, visto i molti alunni che abitano lontano. 🚶🚶



ELIANNA SIGHEL

Gli alunni davanti al panificio

SCUOLA DELL'INFANZIA

Visita al panificio

Come si fa il pane

ELIANNA SIGHEL

LUNEDÌ 4 MAGGIO i bambini della sezione «Coccinelle» della scuola dell'infanzia in lingua italiana accompagnati dalle insegnanti e dalla cuoca Maria sono andati a «vedere come si fa il pane» presso il panificio «Walter». È stata un'esperienza veramente piacevole: Walter è stato molto coinvolgente e i bambini erano molto interessati. Abbiamo visto le varie fasi della preparazione del pane: dalla preparazione degli ingredienti, all'impasto, alla formazione dei vari tipi di pane.

Torneremo lunedì prossimo per vedere, dopo la lievitazione, anche la cottura del pane. Anche questa esperienza fa parte del progetto dedicato al libro, dopo aver letto «Da dove arriva il pane?» e aver visto la curiosità dimostrata dai bambini.

Ringraziamo di cuore Walter per la sua grande disponibilità e pazienza. 🍞🍞

Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosantitari
Vendita al dettaglio

Auer/Orla
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083





PETER SIMONINI

Im Bild v.l.n.r.: Donatella Gigli, Markus Fritz, Alexandra Pedrotti und Konrad Pichler

OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

»Erlesenes für den Sommer«

Schulbibliothek gibt Einblick in die Vielseitigkeit des Bestandes

KATHERINA BERTOLUZZA

AUCH IN DIESEM Jahr konnte die Veranstaltung »Erlesenes für den Sommer« einen großen Erfolg verbuchen. Am 14. Mai 2009 lud die Bibliothek der Oberschule für Landwirtschaft alle Interessierten zu einem Literatur-Menü mit musikalischer Umrahmung ein. Serviert wurde Erlesenes: als Appetitanreger, für den Hunger zwischendurch, aus fremden Kochtöpfen, scharf Gewürztes sowie Gerichte zum langsamen Genießen.

Markus Fritz stellte aktuelle Romane vor, Donatella Gigli las ausgewählte Passagen aus den vorgestellten Romanen, Alexandra Pedrotti (Klarinette) und Konrad Pichler (Saxophon) spielten dazu.

Für das leibliche Wohl der ca. 90 Gäste sorgte der Kellermeister Bernhard Pichler, der ihnen die Weine des Happacherhofs kredenzte und Frau



PETER SIMONINI

Kellermeister Bernhard Pichler

Clara Thurner servierte dazu ein sehr sorgfältig zubereitetes Buffet.

Den Gästen bot der Abend zudem Einblick in die Vielseitigkeit des Bestandes der Schulbibliothek, die auch außerschulischen Nutzern zugänglich ist. 

BIBLIOTHEK DER OFL: ÖFFNUNGSZEITEN

Montag,	08:00 Uhr bis 11,45 Uhr	13:00 Uhr bis 16:30 Uhr
Dienstag,	08:00 Uhr bis 11:45 Uhr	13:00 Uhr bis 16:30 Uhr
Mittwoch,	08:00 Uhr bis 12:00Uhr	
Donnerstag,	08,00 Uhr bis 11,45 Uhr	13:00 Uhr bis 16:30 Uhr
Freitag,	08:00 Uhr bis 11:45 Uhr	13:00 Uhr bis 16:30 Uhr



**Mittags und abends
Pizzas jeglicher Art
und Grillspezialitäten**

**Mezzogiorno e sera
pizze di ogni tipo
e specialità alla griglia**

**Mittwoch und Freitag
Tanz + Stimmung
mit Live Musik**

**Mercoledì e Venerdì
ballo e divertimento
con musica dal vivo**

**www.nussbaumer.bz
Auer - Ora -
Tel.: 0471 811 380
Handy 335 590291**

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**



SIMONINI PETER

Weingut Waldthaler ladet ein zur »Nacht der Keller«

VERANSTALTUNG

»Die Nacht der Keller« - 31 Kellereien öffnen ihre Tore

Erlesene Weine und Slow Food Spezialitäten im Weingut Waldthaler

PETER SIMONINI

HEUER FINDET am Samstag, 13. Juni, bereits zum 3. Mal die »Nacht der Keller« statt. Zu diesem Anlass werden auch im Weingut Waldthaler die Kellertore für alle Weinfreunde offen stehen. Zur Verkostung werden erlesene Weine und Slow Food Spezialitäten angeboten. Außerdem gibt es Brennnesselnudel, Gewürztraminernudel und Nudel mit Tomatensoße vom Ultner Laugenrind. Für den musikalischen Rahmen sorgt der Freizeitchor Neumarkt. Die Veranstaltung beginnt um 17:00 Uhr und endet um 24:00 Uhr. Das Event findet bei jeder Witterung statt. Parkmöglichkeiten gibt es in der Erholungszone Schwarzenbach. 📍



SIMONINI PETER

Offene Kellertüren im Weingut Waldthaler

La «Notte delle cantine»

31 aziende vinicole apriranno le loro porte

L'evento delle settimane enogastronomiche si concluderà il 13

giugno, quando 31 cantine terranno aperte le porte fino a tarda ora. In occasione di questo evento, il 13. giugno le porte saranno aperte anche nella tenuta di Clemens Waldthaler, con la possibilità di visitare le cantine storiche con l'assaggio di specialità Slow Food, pasta alle ortiche, pasta

al Traminer e pasta al Lagrein e vini di propria produzione.

A partire dalle ore 19:00 canterà il Freizeitchor di Egna.

La manifestazione si terrà con qualsiasi tempo, inizierà alle ore 17:00 e terminerà a mezzanotte.

Parcheggi nella zona ricreativa Schwarzenbach. 📍

VEREINE ASSOCIAZIONI



OSSANNA JULIUS

Die Tagesfahrten der Senioren sind besonders beliebt und erfreuen sich eines großen Zuspruchs

SENIORENGRUPPE AUER

Rückblick auf das Jahr 2008 - Senioren bedanken sich

Unzählige Veranstaltungen, Vorträge und Unterhaltungsabende prägten das Jahr

OSSANNA JULIUS

AUCH FÜR das Jahr 2008 hat der Seniorenausschuss jeden Mittwoch, mit Ausnahme der Sommermonate, Vorträge, Filmvorführungen, Kulturfahrten, Geburtstaggratulationen, Spielnachmittage mit Kaffee, Tee und Gebäck für die Senioren angeboten. Diese Mittwochnachmittage sind zu einem beliebten Bestandteil geworden und wurden von den Senioren gut besucht.

Die Angebote waren vielseitig, angefangen beim Preiswatten, welches nicht mehr wegzudenken ist. Diesen Spielnachmittag mit den tollen Preisen führte die Gemeinschaft in einer fröhlichen Runde, hier möchte der Ausschuss den Aurer Firmen, Geschäften, Restaurants, Pizzerias, Reisegesellschaften und Geldinstituten für die großzügigen Spenden herzlich danken. Die vielen Vorträge, zum Beispiel: »Lichtbilder und Texte« mit Frau Hildegard Trenner, »Aktiv und Vital im Alter« mit Dr. Hildegard Heidegger, »5 goldene Tipps für Menschen über 60« mit Dr. Reinhard Demetz, »Alleine zu Hause« mit Frau Gretl Wörndle, »Gedächtnistraining« mit Frau Waltraud Prader Plaikner, »Zu viert - zu zweit - allein« mit Dr. Konrad Köhl,

»Meine Erfahrung in Brasilien« mit Mag. Josef Wieser, »Blumenpracht Farbenpracht« mit Frau Chistl Maffei, »Lichtbilder über Brasilien« mit Herrn Helmuth Zelger, »Bewusste und positive Einstellung« mit Frau Waltraud Prader Plaikner und schließlich der Vortrag »Aktiv gegen Blasenschwäche« mit Dr. Susanne Pichl Mayr waren Themen, die bei den Senioren gut angekommen sind. Die Kulturfahrten führten in die verschiedensten Ortschaften Südtirols und außerhalb unserer Region, wie zum Beispiel: Besichtigung des Domschatzes in Bozen mit Hochw. Johannes Noisternigg, eine Halbtagesfahrt nach Sterzing mit Besichtigung des Multschermuseums und des Kirchleins der Hl. Elisabeth geweiht, eine Tagesfahrt nach Mühlwald mit Besichtigung des Fernheizwerks und Wasserkraftwerks, eine Tagesfahrt nach Padua zum Hl. Antonius und Besichtigung der Orchideenzuchtgärtnerei Gamberoni, eine Halbtagesfahrt nach Völs zum Pflegerhof, eine Halbtagesfahrt nach Kurtatsch zum Museum »Zeitreise Mensch« mit anschließendem Törggelen in Graun und zuletzt eine Halbtagesfahrt nach Weissenstein mit Pater Roland Faustin. Weiters

wurde organisiert: eine Faschingsfeier mit Senioren in Neumarkt, ein Filmnachmittag mit Herrn Max Geier, eine Gesprächsrunde mit unserem Bürgermeister Roland Pichler, Kreuzwegandacht in Auer mit Pater Roland Faustin, Adventkranzwinden, eine Feier der Krankensalbung, Osterfeier und Adventfeier mit unserem Hochw. Herrn Pfarrer Peter Hofmann. Im Programm standen noch: Geburtstagsgratulationen, Tanzstunden, Spielnachmittage, ein Kassabericht und die Wahl des neuen Seniorenausschusses. Senioren waren zu Gast in Grissian und der Seniorenausschuss in Schloss Matschatsch in Eppan.

Ein Dank ergeht an unseren Herrn Pfarrer Peter Hofmann für die Bereitstellung der Räumlichkeiten, an den Seniorenausschuss für die gute Zusammenarbeit und für die Vorbereitung der Nachmittage, dem Amt für Altenarbeit im KVV Bozen für die Betreuung und Tipps zur Gestaltung der Nachmittage, der Gemeindeverwaltung, dem KVV Ortsausschuss Auer, den Bankinstituten für die finanzielle Unterstützung. Ein Dankeschön der Gemeindeverwaltung für das gemütliche Sommerfest im Schwarzenbach. 🍷



ARCHIV VOLKSTANZGRUPPE AUER

Das elfte Maibaumfest wurde zu einem großen Event

VOLKSTANZGRUPPE AUER

Ein gelungenes Maibaumfest

Verschiedene Vereine trugen zum guten Gelingen der Veranstaltung bei

EVELYN PFEIFER

FAST ZU einem Fixpunkt unter den Festen im Unterland hat sich das Maibaumfest in Auer entwickelt, das am 1. Mai 2009 zum elften Mal stattgefunden hat. Der Ablauf hat sich mittlerweile bewährt und wurde auch in diesem Jahr beibehalten: Einzug der Maibaumsetzer mit dem 30 Meter hohen Baum am Vormittag und Aufstellen des Baumes; Begleitung durch die Aurer Tanzmusik und die Jugendkapelle Kurtatsch; am frühen Nachmittag Auführung des Bandltanzes durch die Aurer Volkstanzgruppe, dazu spielte die Sunnseitn' Tanzmusik. Das überaus freundliche Wetter schuf für viele Festbesucher einen guten Rahmen für unterhaltsame Stunden in geselliger Runde am Heinrich-Lona-Platz.

Für das leibliche Wohl hatten die

Feuerwehr für Brathuhn und der Carnevalverein für das Grillen gesorgt, sowie die Bauernjugend, die hinter dem Tresen gute Arbeit leistete. Kulinarisches Novum in diesem Jahr waren die Strauben aus der Hand einiger Kurtatscher Frauen. Durchwegs Positives war darüber aus den Reihen der Genießer zu hören.

Für die Organisation des Festes verantwortlich zeichnete der im März neu gewählte Ausschuss der Volkstanzgruppe: der Obmann Hansjörg Job, die Tanzleiterin Katia Maierhofer, die Kassierin Barbara Villotti, die Schriftleiterin Evelyn Pfeifer, die Trachtenreferentin Patrizia Dalsant, der Fotoreferent Paul Bertagnolli, der Beirat und zugleich



ARCHIV VOLKSTANZGRUPPE AUER

Aufgeführt wurde auch der Bandltanz

Spieler der Gruppe Alexander Franzoi. Daneben wirkten im Organisationskomitee des Festes auch Evi Heinz und Josef Bamhagl mit.

Der Baum, der dieses Jahr zum bereits vierten Mal Verwendung fand, bleibt nun bis Anfang Juni stehen. Dann wird er von den Maibaumsetzern in umgekehrter Abfolge wieder abgetragen und für das kommende Jahr verstaut.

Gedankt sei an dieser Stelle allen Besuchern für die Teilnahme an der Veranstaltung sowie allen Lieferanten, Freunden, Gönnern und freiwilligen Helfern, die zum guten Gelingen des Maibaumfestes beigetragen hatten. 🍷

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

Druckerei - Tipografia

INGRAF



Andrea Piccoli

Die »Twelve Monkeys«

Vereine stellen sich vor: Twelve Monkeys

Sie nennen sich die »Twelve Monkeys« (zu deutsch: »zwölf Affen«), doch das ist auch schon alles, was sie mit der Tierwelt zu tun haben. Vielmehr bewegt sich der Freizeitverein unter Leuten. Präsident Andrea Piccoli erklärt, was es mit der Gruppe auf sich hat.

Wie kam es zur Gründung der »Twelve Monkeys«?

Wir wollten eigentlich an Geld für den Bau unseres Faschingswagens kommen, denn bisher hatte diesen jeder aus eigener Tasche mitfinanziert. So kam uns die Idee, durch eine Party beim damaligen Pub »Witz« das nötige Geld einzunehmen. Dafür mussten wir uns allerdings eine Steuernummer zulegen. Und so kam es, dass wir uns gleich zu einem Verein zusammentaten – den »Twelve Monkeys«.

Und wieso dieser Name?

Bei der Gründung unseres Vereines waren wir genau zwölf Mitglieder. Da hat der Name »Twelve Monkeys«, den man ja aus der Filmindustrie kennt, genau gepasst. Ein tieferer Hintergrund steckt aber nicht dahinter.

Ihr veranstaltet nun schon seit fünf Jahren verschiedene Feste. Hat sich mit der Zeit etwas geändert?

Ja, es wird immer schwieriger, etwas zu organisieren. Das Risiko, dass man in einem gewissen Bereich nicht in der Norm ist, ist sehr groß. Wir machen ja alles ehrenamtlich, und sollte etwas passieren, lastet das auf dem Privaten. Die Regelungen und Kontrollen werden immer strenger. Natürlich braucht es Grenzen, aber ein bisschen Spielraum sollte den Veranstaltern schon gewährt werden. Aber deshalb geben wir nicht auf (lacht).

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Die »Twelve Monkeys« sind ein Freizeitverein bestehend aus Freunden, die ihre Freizeit sinnvoll miteinander gestalten wollen. Wir veranstalten verschiedene Feste, bauen einen gemeinsamen Faschingswagen und nehmen an mehreren Turnieren (Fußball, Volleyball etc.) teil. Vor allem für die Organisation des Blind Kick - Turniers sind wir bekannt.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Einfallsreich, hilfsbereit, unternehmungslustig.

Warum braucht es den Verein?

Wir bewegen gemeinsam etwas, was einer alleine nicht schaffen oder machen würde. Viele Veranstaltungen gäbe es ohne uns nicht. Wir sind ein Verein von Auerern für Auer.

Ein Highlight in unserer Tätigkeit ist ...

... ganz sicher das Blind Kick - Turnier. Heuer veranstalten wir das Turnier am 17. und 18. Juli zum fünften Mal und es war bisher immer ein großer Erfolg. Im Durchschnitt nehmen etwa 30 Mannschaften teil und in den letzten Jahren trauen sich auch immer mehr Frauen. Um den Leuten das Event näherzubringen, sind wir heuer auch beim langen Dienstag am 14. Juli präsent. Dort werden Aurer VIPs gegeneinander antreten.

Wie lange gibt es den Verein bereits?

Heuer feiern wir unser fünfjähriges Jubiläum.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Unser Verein hat 15 Mitglieder. Allerdings würde ich uns weniger als Mitglieder sondern vielmehr als Freunde bezeichnen.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Eigentlich braucht es keine Qualifikation. Wir sind Freunde, die gemeinsam etwas auf die Beine stellen wollen. Allerdings ist die Mitgliedschaft derzeit »ausgelastet«.



Die Errichtung neuer Umkleidekabinen und Vereinslokale erforderte großen Einsatz

PRO SCHWARZENBACH

Jahreshauptversammlung Pro Schwarzenbach

Erfolgreiche Führung der Sport- und Freizeitanlagen

REINHARD STIMPFL

DER VEREIN Pro Schwarzenbach führt die Sport- und Freizeitanlagen in der Erholungszone Schwarzenbach aufgrund einer Vereinbarung mit der Gemeinde. Dazu gehören die beiden Kunsteislaufplätze mit Umkleidekabinen und Vereinslokalen, der Festplatz, ein Kinderspielplatz und der Bar-

und Gastbetrieb. Auf seiner Jahreshauptversammlung hielt der Verein Rückschau und gab Ausblick auf die bevorstehende Tätigkeit. Präsident Richard Pichler betonte, dass es das Ziel des Vereines ist, die Anlagen kostendeckend zu führen und gleichzeitig die Preise benutzerfreundlich zu gestalten. Großen Einsatz erforderte im letzten Jahr die Organisation und Umsetzung der Sanierung und die Errichtung neuer Umkleidekabinen mit Vereinslokalen. Das erste Baubios des Projektes umfasste den Umbau der unterirdischen Räume sowie den Neubau des Erdgeschosses und des ersten Stockes. Diese Räume dienen der Tätigkeit der Sportsektionen Hockey, Eiskunstlauf, Eisschützen sowie für Pro Schwarzenbach und allen Mannschaften und Benützern des Kunsteisplatzes. Ab heuer können zusätzliche Räume dem Amateursportclub selbst und einigen Sektionen zur Verfügung gestellt werden. Einen größeren finanziellen Aufwand für die Gemeinde wird die Anpassung der Anlage der Kunsteislaufplätze an die Sicherheitsbestimmungen darstellen. Auf dem Festplatz wurde vom Ver-

ein in Zusammenarbeit mit der Gemeinde eine neue Festhütte errichtet, die von zahlreichen Vereinen für die Abhaltung ihrer Veranstaltungen genutzt wurde. Ab Herbst übernahmen neue Pächter den Bar- und Restaurantbetrieb. Bei den Betriebskosten stellte sich bereits im letzten Jahr heraus, dass nach Bezug der neuen Räume die Ausgaben für Strom und Gas sowie die allgemeinen Kosten deutlich angestiegen sind. Es sind mehr Räume entstanden und auch die Vereine haben ihre Anwesenheit und Benützung derselben zeitlich erweitert. Es wird nun eine große Herausforderung werden, allgemein die Spesen zu senken und die Auslastung der Anlagen zu steigern, sagt Präsident Richard Pichler. Er bedankte sich bei allen Mitgliedern für die ehrenamtliche Arbeit. Abschließend wurde der Ausschuss neu gewählt. Folgende Personen sind vertreten: Richard Pichler (Präsident), Josef Pernter (Präsidentstellvertreter), Bruno Steiner (Kassier), Reinhard Stimpfl (Schriftführer), Helmut Zelger und als Rechtsvertreter Josef Simonini (Gemeinde), Stefan Decarli (Amateursportclub), Giorgio Girardi (Tourismusverein).



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

PRO SCHWARZENBACH

Gli impianti sportivi trovano grandi consensi

Conclusa l'assemblea generale annuale

REINHARD STIMPFEL

L'ASSOCIAZIONE Pro Schwarzenbach dirige in base ad una convenzione stipulata con il Comune di Ora l'intero impianto sportivo-ricreativo nella zona Schwarzenbach. Questo comprende la gestione dei due campi di ghiaccio con i relativi spogliatoi e locali per le associazioni, lo spazio per le feste campestri, il parco giochi e l'esercizio comprendente il bar e ristorante. Nell'assemblea generale l'associazione ha dato uno sguardo a ciò che è stato svolto fino ad ora ed ha definito le prossime attività. Il presidente Richard Pichler ha sottolineato come l'obiettivo dell'associazione sia quello di dirigere l'impianto cercando di coprirne i costi derivanti ed allo stesso tempo di rendere i prezzi per l'utilizzo della struttura più agevoli. Grande impegno è stato dedicato nel corso dell'ultimo anno all'or-

ganizzazione ed alla realizzazione del risanamento ed ampliamento degli spogliatoi e dei locali. Il primo lotto del progetto ha riguardato la ristrutturazione dei locali sotterranei e la costruzione del nuovo edificio a due piani. Questi nuovi spazi serviranno per l'attività delle associazioni sportive hockey, pattinaggio artistico, «Eisschützen» e della stessa associazione Pro Schwarzenbach così come tutte le squadre e frequentatori dello stadio del ghiaccio. Da quest'anno ulteriori locali verranno messi a disposizione dello sport club amatoriale e di altre sezioni sportive. Una grande impegno finanziario graverà sul Comune per l'adeguamento della struttura alle norme per la sicurezza. L'associazione, in collaborazione con il Comune ha anche installato una nuova casetta per le manifestazio-

ni, la quale è stata utilizzata da numerose associazioni per l'organizzazione dei propri eventi. In autunno dei nuovi affittuari hanno rilevato la gestione del bar e del ristorante. In riferimento ai nuovi locali è emerso che le spese di gestione riguardanti l'energia elettrica ed il gas, ma anche i costi generali sono decisamente aumentati. Anche l'utilizzo e la presenza da parte delle associazioni sono considerevolmente cresciuti. «Sarà ora una grande sfida quella per cercare di abbassare le spese e sfruttare al massimo tutta la struttura», ha riferito il presidente Richard Pichler. Lo stesso presidente ha voluto ringraziare tutti i soci per il loro lavoro. Successivamente è stato eletto il nuovo direttivo che si compone come segue: Richard Pichler (presidente), Josef Pernter (Vicepresidente), Bruno Steiner (cassiere), Reinhard Stimpfl (segretario), Helmut Zelger ed inoltre come rappresentante legale Josef Simonini (Comune), Stefan Decarli (sport club amatoriale), Giorgio Girardi (associazione turistica). 



Girardi
AUER - ORA • Tel. 0471 810 222

40 Jahre
Ihr GetränkePartner im Unterland...










DANKESCHÖN

Der Carnevalverein Aurora bedankt sich an dieser Stelle bei den Eltern und Kindern, die am Kinderzeichnen teilgenommen haben. Folgende Ergebnisse geben wir hier bekannt:

Kindergarten I

1. Franzoso Alessandra
2. Girardi Ines
3. Franceschini Anna Sofia

Kindergarten II

1. Barcherini Debora
2. Cibin Giulia
3. Pichler Sophia

Kindergarten III

1. Gabalin Noel
Sbirom Eleonora
2. Anhof Matthias
3. Mich Martina
Mitterhofer Dominik

I. Volksschule

1. Kaufmann Eva
2. Cibin Alex
Belli Sebastian
3. Franzoso Anna
Paschen Anna

II. Volksschule

1. Targa Julia
2. Gorni Maria Sole
Oberrauch Kevin
3. Natto Claudia

III. Volksschule

1. Franzoi Luca
2. Girardi Daniela
Sbiromi Laura
3. Mitterhofer Yvonn

IV. Volksschule

1. Anhof Carmen
Cossarini Natalie
2. Giuliani Cindy
3. Conci Alessia
Lorenzi Nora

V. Volksschule

1. Girardi Ivan
2. Sgarbossa Sandra
3. Mich Giorgia

I. Mittelschule

1. Glöggel Stefan
Marku Anna Lisa
2. Pichler Martina
3. Rizzi Chiara

II. Mittelschule

1. Kaufmann Miriam
2. Sgarbossa Linda
3. Belli Corinna



Bürgermeister Roland Pichler und Vize-Bürgermeister Claudio Mutinelli

Im Bild oben v.l.n.r.: Matthias Anhof, Noel Gabalin, Carmen Anhof, Natalie Cossarini und Alessandra Franzoso

FOTOS: ARCHIV CARNEVAL



Hotel - Restaurant - Pizzeria

Vom 25. Juni bis 04. Juli 2009 wegen Ferien geschlossen!

Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450
www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it



ARCHIVIO EL BALLON CLUB

Il direttivo del «El Ballon Club»

EL BALLON CLUB

Mercato di San Marco

Centinaia di persone festeggiano con El Ballon Club

DIEGO MUTINELLI

ANCHE quest'anno siamo stati orgogliosi e lieti di constatare l'enorme successo del nostro stand alla fiera di S.Marco. Centinaia di persone ci hanno fatto visita ed hanno festeggiato insieme a noi i primi 10 anni della nostra associazione. Il tutto si è svolto nel migliore dei modi e ringraziamo il vicinato per la pazienza dimostrata. Con la buona musica del complesso Pamstiddn Kings insieme a Dj Olly ed il divertimento garan-

tito dalle feste marchiate "El Ballon Club", Ora è diventata per un giorno l'ombelico della Bassa Atesina!

In questi ultimi 6 anni, lo Sci-Club-Ora ed il Comune di Ora, ci hanno consentito di organizzare la nostra storica festa nell'ideale cornice del "Prosslinerhof" e per questo motivo siamo loro molto grati. Con ogni probabilità, già dal prossimo anno dovremo trovare una nuova sede per festeggiare con i nostri fans, ma non

temete...una buona soluzione è garantita! Infine vogliamo ringraziare tutti quelli che ci hanno sostenuto ed aiutato nell'organizzazione di questo grande evento...l'appuntamento è naturalmente confermato anche per il prossimo anno! Le foto del "Markusmarkt 2009" e tutte le novità sulla nostra associazione le potete trovare visitando www.elballonclub.com EBC olè olè! 🍷

EL BALLON CLUB

Markusmarkt

Feier zum 10jährigen Bestehen

DIEGO MUTINELLI

AUCH HEUER stellten wir mit viel Freude und Stolz den großen Erfolg unseres Standes am Markusmarkt fest. Hunderte von Menschen haben uns besucht, um mit uns unser zehnjähriges Bestehen als Verein zu feiern. Der Nachmittag ist ohne größere Zwischenfälle verlaufen, trotzdem möchten wir uns bei den Nachbarn für deren Geduld bedanken. Durch die exzellente musikalische Umrahmung der Band »Pamstiddn

Kings« zusammen mit Dj Olly und durch die »El Ballon Club-Garantie« für gute Unterhaltung ist Auer für einen Tag zum unumstrittenen Mittelpunkt im Unterland geworden!

In diesen letzten 6 Jahren hat es uns der Ski Club Auer und die Gemeinde Auer ermöglicht, unser Fest im »Prosslinerhof«, einem nahezu idealen Standpunkt, zu veranstalten, daher gilt ihnen unser Dank. Mit großer Wahrscheinlichkeit werden

wir für nächstes Jahr einen neuen Standpunkt finden müssen, aber wir sind uns sicher, eine gute Lösung zu finden! Abschließend möchten wir uns noch ganz herzlich bei all jenen bedanken, die uns unterstützt und geholfen haben, dieses Event auf die Beine zu stellen. Bis zum nächsten Jahr. Die Fotos vom »Markusmarkt 2009« und alle Neuheiten über unseren Verein finden Sie unter www.elballonclub.com EBC olè olè! 🍷

KVV AUER

Jahreshauptversammlung: Ortsgruppe gibt Rechenschaft über Tätigkeit

Referat über Wirtschaftskrise von Walter Andreus (Leiter der Verbraucherzentrale)

FRANZ FISCHNALLER

BEI DER heurigen Hauptversammlung am 29. April im Pfarrsaal von Auer begrüßte der Ortsvorsitzende Ernst Eheim mehrere Ehrengäste und viele Mitglieder. Auf ein Gebet folgte das Gedenken an die verstorbenen Mitglieder Zita Wassler und Christoph Waldthaler. Gerhard Giuliani führte durch den Abend.

Der Leiter der Verbraucherzentrale Südtirol, Walter Andreus, sprach zum Thema: »Die Herausforderung der Wirtschaftskrise«. Seit der Einführung des Euro hat sich einiges verschlechtert, gestiegen sind die Unsicherheit, die Preise, die Inflation, ebenso die Schulden der Familien. Gesunken sind jedoch die Kaufkraft des Geldes und die Ersparnisse der Familien. In Zeiten der Krise ist der Käufer in besserer Position, da das Angebot die Nachfrage übersteigt. Andreus rät daher, flüssig zu bleiben, auf Sicherheit setzen und Schulden abzubauen, denn weniger ist besser! Eine Haftpflichtversicherung sei jedem anzuraten. Das Positive an der Krise: Gewohntes überdenken, nicht mehr über die Verhältnisse leben und neue Lösungen suchen.

Im Tätigkeitsbericht erwähnte der Vorsitzende die Jahreshauptversammlung mit Josef Stricker, die wöchentliche Sozialfürsorge, den Tag der Solidarität mit Patronatssammlung, Suppenonntag, Rosenver-



OSSANNA JULIUS

Für 25 Jahre Mitgliedschaft wurde Kreszenz Platter Eschgfäller geehrt

kauf am Ostersonntag für Krebshilfe, Vorträge und Fahrten nach Lüssen, Lusern, Passionsspiele in Erl, Brixen und Afers.

Weiters berichtete er vom Gesundheitsturnen, der Adventfeier für Senioren, der Grillparty und der Mitarbeit bei kirchlichen Anlässen. Er dankte Herrn Pfarrer Peter Hofmann für die geistliche Begleitung und der Bereitstellung der Räume, gleichfalls erging ein Dank an die Gemeindeverwaltung für die Unterstützung.

Der Leiter der Seniorengruppe, Julius Ossanna, erwähnte mehrere Vorträge, Fahrten, Feiern, Filmvorführungen, Gespräche, Messfeiern, Geburtstagsgratulationen, Tanzstun-

den, Spielenachmittage und die Seniorentage in Grissian.

Kassier Ossanna präsentierte den Kassabericht an der Leinwand und zeigte Bilder der Tätigkeit 2008.

Gemeindereferent Hubert Bertoluzza dankte im Namen der Gemeindeverwaltung dem KVV für seinen sozialen Einsatz.

Gebietsvertreterin Christine Ciech erinnerte daran, dass der Wohlstand nicht grenzenlos zunehmen kann. Auch sie sehe in der Krise nicht nur Schaden, sondern auch Nutzen. Sie gedachte auch des verstorbenen Gebietsvertreters Josef Schmid.

Für 40-jährige Mitgliedschaft wurden geehrt: Imma Pugneth Kaufmann und Helga Vescoli Antoniazzi. Für 25 Jahre Mitgliedschaft: Martin Mitterstätter, Kathi Coser, Rita Coser Ossanna, Helene Flaim Mauracher, Kreszenz Platter Eschgfäller und Anna Pomella Coser.

Mit dem Dank an alle Mitwirkenden und einem Umtrunk schloss die Versammlung.



**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pittura, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni



ARCHIVIO VOLLEYTEAM NERUDA

La squadra del Volleyteam Neruda

VOLLEYTEAM NERUDA

Bellissimo torneo di minivolley a Ora

18 squadre si affrontano per divertimento e gloria

CLAUDIO ANDREATTI

DOMENICA 1 MARZO, si è svolto a Ora un bellissimo torneo di minivolley organizzato dalla società Volley - Neruda per bambini- e di età compresa tra 7 e 12 anni. Per tutta la mattinata 18 squadre di diverse società si sono scontrate amichevolmente nella palestra delle scuole elementari. Così, visto anche il successo in termini di adesioni che la società Neruda ha raggiunto a Ora invita tutte le bambine-i di età compresa tra i 7 e 12 anni a partecipare agli allenamenti. È un'occasione da non perdere.

Venite a provare e, se vi piacerà, saremo ben lieti di accogliervi nel nostro già nutrito gruppo per iniziare insieme dopo le vacanze estive, la nuova stagione 2009-2010.

L'attività si svolge a Ora il mercoledì e il venerdì, dalle ore 18:00 alle ore 19:30, presso la palestra scolastica.

Per qualsiasi informazione potete recarvi direttamente in palestra o contattare gli allenatori

Nereo Rosoli (347 2978490), Daria Orrù (366 4217030).

Vi aspettiamo numerosi! A presto e non dimenticare, passa parola! 📞



Raiffeisen Meine Bank
www.raiffeisen.it **La mia banca**

VOLLEYTEAM NERUDA

Volleyballturnier

18 Mannschaften teilgenommen

CLAUDIO ANDREATTI

DER VEREIN Volleyteam Neruda organisierte am Sonntag, dem 1. März, in Auer ein schönes Minivolley-Turnier für Kinder im Alter zwischen 7 und 12 Jahren. Den ganzen Vormittag lang haben sich 18 Mannschaften von verschiedenen Vereinen mit fairem, freundschaftlichem Teamgeist gemessen und bekämpft. Das Turnier fand in der Schwarzbach-Halle statt.

Hinsichtlich dieses Erfolges laden wir alle Kinder im Alter zwischen 7 und 12 Jahren zu einem Probetraining ein. Es ist dies eine Gelegenheit, um diese schöne Sportart näher kennenzulernen.

Die Trainingseinheiten finden am Mittwoch und Freitag, jeweils von 18:00 bis 19:30 in der Turnhalle Schwarzenbach statt. Für weitere Infos könnt ihr euch direkt bei der Turnhalle anmelden oder die Trainer

**Nereo Rosoli (3472978490),
Daria Orrù (3664217030)**

anrufen. 📞

Tischlerei



**J. Ludwig
Josef**

Erfüllt Ihre Einrichtungswünsche
Handwerkerzone Kalditsch
39040 Montan

**Tel.: 0471 819 661
Tel.: 0471 819 651**

FRÜHSCHOPPEN DER MUSIKKAPELLE

Am **14. Juni** findet die alljährliche Fronleichnamsprozession statt. Anschließend lädt die Musikkapelle Auer alle recht herzlich zum Fröhschoppen ein. Neben der Weißwurst samt Brezel und Getränken wird natürlich die musikalische Umrahmung nicht fehlen. Die Tanzmusik sorgt für die passende Unterhaltung.

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Fürchte dich nicht vor dem langsamen Vorwärtsgang, fürchte dich nur vor dem Stehenbleiben.«

(aus China)

Alles Gute zum Geburtstag, Gesundheit und viel Freude im Seniorenkreis wünscht der Seniorenausschuss.

Franziska Dalvai	01.06.
Alois Gallmetzer	07.06.
Anna Giuliani	14.06.
Greti Geier Condin	14.06.



ARCHIV JOY

Nicht nur nach Ostereiern gesucht sondern auch einiges an Müll gefunden

JUGENDTREFF JOY

Ostereiersuche und Müllsammelaktion des Joy

Spontane Müllsammlung mit Ostereiern versüßt

MIRIAM RAFFAELLI

ETWAS IN VERSPÄTUNG, aber trotzdem mit großem Beifall, veranstaltete der Jugendtreff Joy Auer am 19. April für die Jugendlichen eine Oster-eiersuche. Gestartet wurde von den Räumlichkeiten des Jugendtreffs, wobei die Jugendlichen selber den Weg zum Suchplatz finden mussten. Dabei waren entlang des Weges kleine Schokoladhasen versteckt, welche die Jugendlichen bis in die Freizeit- und Erholungszone Schwarzenbach in Auer führten. Dort waren nochmals einige Osterester versteckt, welche die 11 Jungen voller Enthusiasmus suchten.

Dabei wurde nebenbei eine spontane Müllsammelaktion organisiert. Während dem Suchen konnten wir die Wiese oberhalb des Parkplatzes vom Müll säubern. Am Ende der Suche hatten wir alle Osterhasennester gefunden und einen Sack voller Abfall gesammelt. 🗑️

TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL

Transplantierte Radfahrer schon voll im Einsatz

Michael Prenner gewinnt in San Gimignano

TRANSPLANTCLUB

SEHR GUT waren die Platzierungen von Michael Prenner bisher mit dem 11. Platz in Bardolino (104 km) in der Altersklasse M6, dem 5. Platz in Cervia (78 km), in Lazi-se beim Radmarathon (888 km) dagegen gab es zuviel Steigung.

Am 10. Mai, dem letzten Tag der nationalen Woche für die Transplantation und die Organspende in Italien, konnte der Aurer seinen ersten Sieg bei den Amateuren (M6) auf der kurzen Strecke der »Granfondo della

Vernaccia« in San Gimignano feiern. Auf der 50 km langen hügeligen Strecke fuhr er als gesamt Neunter über die Ziellinie.

Euregiotour am 27. Juni

Auf der 2° Etappe von Sarnthein nach Kurtatsch führt die Strecke über Bozen, Leifers, Branzoll (Mittagspause), Auer, Montan, Pinzon, Neumarkt, Salurn, Margreid, Tramin nach Kurtatsch, wo die Radfahrer vom Bezirkspräsidenten und Bürger-



ARCHIV TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL

Michael Prenner

meister Oswald Schiefer empfangen werden. Heuer nehmen unter den 100 Teilnehmern wieder der bekannte Professor Dr. Alfred Königsrainer und 32 Transplantierte aus zehn Nationen teil. 🗑️



ARCHIV SEKTION SKI

Im Bild v.l.n.r.: Christian Haas vom Organisationskomitee, Stefan Thanei, Werner Heel, Hanna Schnarf, Florian Eisath, Elmar Stimpfl und Norbert Holzknacht (v.l.n.r.)

SPORTCLUB RAIFFEISEN SEKTION SKI

2Horn Downhill Vist Cup

Hobby- und Amateurskifahrer gegen Skistars

CHRISTINE HAAS

JOCHGRIMM – »Skistars vs. Amateure« – das bedeutete am Samstag, 18. April, eine Abfahrt über zwei Kilometer zwischen Schwarz- und Weißhorn, bei der 250 Amateur- und Hobbyskifahrer gegen die Skistars antraten. Unter anderem trauten sich Werner Heel, Christof Innerhofer, Stefan Thanei und Kurt Pittschieler in den »Ring« bzw. auf die Piste. Im Gegensatz zum Vorjahr waren diesmal die Stars siegreich: Christof Innerhofer aus Gais

holte sich vor seinem Kollegen Werner Heel aus Passeier und dem Ultner Abfahrts-Italienmeister Dominik Paris den Sieg. Ebenso beim BMW Speed Cup: Kurt Pittschieler erreichte die Spitzengeschwindigkeit von 120 km/h und gewann damit ein Fahrsicherheitstraining der »BMW Motorsport Academy«. Schnellste Dame war Weltcup-Athletin Hanna Schnarf mit 116 km/h; sie wird nun den neuen BMW Z4 Roadster ausgiebig testen. 🐾

AMATEURSPORTCLUB UNTERLAND DAMEN

Auch dieses Jahr organisiert der A.F.C. Unterland Damen ein Fußballcamp von einer Woche für Damen von 7 bis 14 Jahren.

Termin ist

**Montag, 17. August bis Samstag 22. August 2009
immer von 09:00 bis 17:00 Uhr**

**Anmeldung unter: Sanin Petra, Tel. 339 8886415
Anmeldeschluss ist der 20. Juli 2009**



IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Graphisches Konzept · Progetto grafico
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Nadia Palmarin

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora



Im Bild v.l.n.r.: Engelbert Zelger, Diego Cacciapuoti, Julia Morat, Georg Unterpertinger und Manuela Morat Jugendarbeit boomt am Aurer Schießstand

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SPORTSCHÜTZEN

Aurer Sportschützen mit sieben Mannschaften unterwegs

Erfolgreiche Meisterschaft - Knappe Finalniederlage in Brescia - Erfolgreiche VSS Jugendarbeit

ENGELBERT ZELGER

SELTEN HATTEN wir so viele Schützen im Einsatz wie heuer. Gleich an vier verschiedenen Meisterschaften nehmen unsere Mannschaften teil. Präsident Engelbert Zelger äußert sich sehr zufrieden über den Saisonstart.

Die Qualifikationsrunde zur Italienmeisterschaft, welche nun schon seit Jahren in Auer ausgetragen wird, ist dank unserer Organisationserfahrung und unserer modernen Anlage reibungslos und zur Zufriedenheit aller ausgetragen worden

In der Landesliga steht nur noch das Play Off der vier besten Mannschaften aus, aber es zeichnet sich schon wieder ein Kopf an Kopf Rennen zwischen Auer und Eppan ab. Mal sehen, wer zum Schluss die Nase vorn hat. Julia u. Manuela Morat, Georg Unterpertinger sowie Andreas Postingel starten für Auer ins Rennen.

Die Bezirksligen sind abgeschlossen

In der Bezirksliga »A« setzte sich wiederum Auer I mit Kathrin Kaufmann, Lisi Gruber, Tobias Unterpertinger und Engelbert Zelger vor Kal-



2. Rang in Brescia für die Aurer Sportschützen

tern I und Auer II durch und gewann zum X-ten Mal den Titel des Bezirksmeisters.

In der Bezirksliga »B« errang Auer III den 3.Rang.

Finale Team Cup (Italienpokal)

In Brescia wurde Ende April das Finale zum Team Cup 2009 ausgetragen. Die 16 besten Mannschaften, welche durch 7 Qualifikationsrunden von Oktober bis Ende Jänner ermittelt wurden, starteten in zwei 8er Gruppen im K.o. System. Ein kleiner Ausrutscher und schon ist man draußen. Volle Konzentration und 100%

Leistung in jedem Wettkampf sind also angesagt.

Auer hatte im 1.Wettkampf die Mannschaft aus Laas im Vinschgau als Gegner und gewann 2-1. Danach ging es gegen Siena – einer im Vorfeld als Favoriten gehandelten Mannschaft. Auch hier gewannen wir 2-1.

Als vorgezogenes Finale wurde unser Halbfinale gewertet. Die Mannschaft aus Vergato, der Titelaspirant Nr.1 war, war unser nächster Gegner. Ein wahrer Krimi um die letzten Schüsse, bei dem das viele Publikum voll auf seine Rechnung kam. Der mitgereisten Fangruppe unseres Vereins blieb zeitweise der Atem weg ▶▶



ARCHIV HOCKEYCLUB AUER

Der Fanclub der Aurer Sportschützen

► und der Pulsschlag erklamm kritische Werte, als Julia unbedingt eine Zehn brauchte, um den Wettkampf zu gewinnen und den Einzug ins Finale zu sichern. Groß war die Erleichterung der Mannschaftskollegen und Fans aber auch der Respekt der Gegner, als auf der großen Leinwand der Schuss im Zentrum der Scheibe aufleuchtete: 2-1 für Auer.

Das Finale gegen Florenz war dann noch kräfteaubender. Schlechte Luft, Müdigkeit und Konzentrationschwierigkeiten auf beiden Seiten – ein Finale, das diesen Namen nicht unbedingt verdiente. Schließlich war das Glück mehr auf des Gegners Seite, was seine und unsere Leistungen keinesfalls schmälern soll. Mit etwas Pech verloren wir 1-2.

Trotz der knappen Niederlage feierten wir wie die Sieger diesen wunderbaren und erfolgreichen Abschluss dieses Wettbewerbs.

VSS Jugendförderung kommt gut an

»Das hat es noch nie gegeben!« Das betonte Engelbert Zelger, Präsident der Sportschützen und zugleich auch Jugendtrainer.

Es ist einfach schön, wenn ich 2 mal in der Woche zum Training komme und der Stand fast voll ist. Die Kinder im Alter zwischen 10 und 13 Jahren kommen sehr gerne zum Training und sind auch mit Fleiß und Ehrgeiz dabei. »Wir ver-

suchen die Übungsabende abwechslungsreich zu gestalten und schreiben Spaß und Spiel an die oberste Stelle.« Natürlich wird auch sachte darauf hin gearbeitet, Talente zu suchen und zu fördern. In Auer ist es ja mittlerweile schon Tradition, dass bei Italienmeisterschaften immer wieder Medaillen geholt werden. Das zeugt vom großen Einsatz und Erfahrung, mit welchem der Verein die Jugendarbeit betreibt. Gerne gesehen sind natürlich auch die Eltern, welche die Kinder bringen und wieder abholen. So können sie selber sehen wie den Jugendlichen der sichere und sportliche Umgang mit unseren Sportgeräten (Luftgewehre) beige-

Der Verein

Pro Schwarzenbach

vergibt ab September die Stelle als

Eiswart

für die Kunsteisanlage in Auer. Weitere Informationen unter der Rufnummer

335 6154915 oder 335 8061573

L'associazione

Pro Schwarzenbach

assegna il posto da

custode

per l'impianto dello stadio di ghiaccio a partire da settembre. Maggiori informazioni ai numeri

335 6154915 o 335 8061573

bracht wird und dass der Schießsport eine Herausforderung für jeden einzelnen bedeutet.

Wir trainieren jeden Montag und Mittwoch von 18:00 bis 19:00 Uhr. Interessierte können gerne mal vorbeischaun. 🇩🇪

ASC AUER RAIFFEISEN SEKTION SPORTSCHÜTZEN

Aurer Sportschützen gewinnen Landesliga

Meran unterliegt den Auern in einem spannenden Finale

ENGELBERT ZELGER

Nachdem unsere Mannschaft in den letzten beiden Jahren immer im Finale del Play Off um die Meisterschaft in der Landesliga knapp gescheitert war, gelang es Julia und Manuela Morat, Georg Unterpertinger und Andreas Postingel heuer wiederum den begehrten Titel in der höchsten Südtiroler Liga zu erringen.

In einem an Spannung kaum zu überbietenden Finale gegen die

Mannschaft aus Meran behielt unsere Mannschaft mit 2 zu 1 die Oberhand. Wir gratulieren herzlichst zu diesem Sieg. 🇩🇪



KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu vermieten

Vermiete möblierte Dreizimmerwohnung in Auer (75 m²). Tel. 0471 810 677 338 8401596.

Geschäft im Zenturm von Auer, 60m², zu vermieten. Tel. 328 7599972 / 0471 810 286.

Vermiete an einheimisches Paar Zweizimmerwohnung mit Vorraum, möblierte Küche, Bad, zwei Balkone und 1 Autoabstellplatz. Tel. 333 2447994 (abends).

Möblierte Wohnung in Auer an Oberschüler ab Herbst zu vermieten. Tel. 340 9365543.

Zu verkaufen

Wohnzimmer günstig zu verkaufen. Tel. 340 9365543.

Verkaufe Compex Sportgerät geeignet für Reha nach Verletzungen, Muskelaufbau und Muskelentspannung. Tel. 340 7188543.

Verkaufe neues Kindertrachtendirndl Gr. 92 (za. 3 Jahre) und die dazupassenden Schuhe Nr. 24. Tel. 339 6980602.

Schwingtor aus Metall, 2,25x2,25m inklusiv Rahmen günstig zu verkaufen. Tel. 335 6530078.

Stellengesuch

Einheimische Frau sucht vormittags 3 bis 4 mal pro Woche Arbeit als Haushaltsgehilfin. Tel. 328 4839368.

Einheimische Frau sucht Arbeit als Putzfrau. Tel. 0471 802 334.

Suche Arbeit im Handwerk oder im Lager, Landwirtschaft oder Gärtnerei. Tel. 340 5202244.

Suche Arbeit im Gastgewerbe, als Haushaltsgehilfin oder Hilfsköchin. Tel. 0471 811 289.

Einheimische Neunzehnjährige sucht Sommerjob als Kindermädchen oder Sekretariatshilfe. Tel. 340 5051228.

Biete Kinderbetreuung, Babysitting oder Nachhilfe für Juli, Augst an. Tel. 348 0543849.

Affittasi

Affittasi appartamento 3 stanze arredate a Ora (ca. 75 m²). Tel. 0471 810 677 338 8401596.

Affittasi negozio nel centro di Ora, 60m². Tel. 328 7599972 o 0471 810 286.

Affittasi appartamento a due stanze con cucina arredata, bagno, due balconi e un posto macchina. Tel. 333 2447994.

Affittasi a studenti in autunno appartamento arredato ad Ora. Tel. 340 9365543.

Vendesi

Vendesi soggiorno a buon prezzo. Tel. 340 9365543.

Vendesi attrezzo ginnico Compex, adatto per riabilitazione post-infortunio, potenziamento e defatigamento massa muscolare. Tel. 340 7188543.

Vendesi Dirndl per bimba taglia 92 (circa 3 anni) con scarpe abbinata n° 24. Tel. 339 6980602.

Vendesi a prezzo interessante portone basculante in metallo (2,5 x 2,5 m) comprensivo di telaio. Tel. 335 6530078.

Lavoro cercasi

Donna residente cerca lavoro al mattino per tre o quattro volte alla settimana, come casalinga (in mattinata). Tel. 328 4839368.

Donna delle pulizie, residente, cerca lavoro. Tel. 0471 802 334.

Cerco lavoro nell'artigianato, in magazzino, agricoltura o giardiniera. Tel. 340 5202244.

Cerco lavoro nel settore alberghiero, come supporto in casa o aiuto cuoca. Tel. 0471 811 289.

Diciannovenne locale cerca lavoro estivo come baby sitter o aiuto segreteria. Tel. 340 5051228.

Offro aiuto come baby sitter, sorveglianza bimbi o lezioni di recupero in luglio e agosto. Tel. 348 0543849.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

06.06.	Dr. Holzknecht
07.06.	Dr. Holzknecht
13.06.	Dr. Wegher
14.06.	Dr. Wegher
20.06.	Dr. Stimpfl
21.06.	Dr. Stimpfl
27.06.	Dr. v. Fioreschy
28.06.	Dr. v. Fioreschy
04.07.	Dr. Holzknecht
05.07.	Dr. Holzknecht
11.07.	Dr. Wegher
12.07.	Dr. Wegher

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

01. bis 05. Juni	Auer/Ora
06. bis 12. Juni	Kurtatsch/Cortaccia
13. bis 19. Juni	Neumarkt/Egna
20. bis 26. Juni	Salurn/Salorno
27. bis 03. Juli	Tramin/Termenò
04. bis 10. Juli	Auer/Ora

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio assistito pedicure e bagno su prenotazione al numero 0471 826 611.

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDIER DIETER

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30–12:00
16:00–18:30

Samstag/Sabato
07:30–12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00–12:00
Freitag/Venerdì
09:00–12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 16:00–19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00–19:00
Freitag/Venerdì
09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30–10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30–18:00
Dienstag/Martedì 09:00–12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30–12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30–12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2. u. 4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30–08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232

Montag/Lunedì
09:00–11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 09:30–10:30

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00–08:30

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Schützenkompanie Auer	Österreichischer Zapfenstreich	06.06.2009	19:00 Uhr	Kirchplatz Auer	
Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus	Wallfahrt für Firmlinge	06.06.2009	19:30 Uhr	St. Daniel Kiechelberg	
Radclub Auer Hobbygruppe	Rundfahrt Borgo-Bassano d.Gr.	06.06.2009	09:00 Uhr	Parkplatz Auer	115 km
AVS Ortsstelle Auer	Familienausflug	07.06.2009	11:00 Uhr	Stockwiesen Aldein	
Gemeinde Auer	Bürgerabend	10.06.2009	20:00 Uhr	Haus der Vereine	
Comune di Ora	Serata cittadina	10.06.2009	20:00 Uhr	Haus der Vereine	
Gemeinde Auer	Gemeinderatssitzung	11.06.2009	17:00 Uhr	Rathaus	
Comune di Ora	Consiglio comunale	11.06.2009	17:00 Uhr	Municipio	
Südtiroler Weinstraße	Nacht der Keller	13.06.2009	17:00 Uhr	Weingut Waldthaler	
Radclub Auer	Rundfahrt Lavis	13.06.2009	09:00 Uhr	Parkplatz Despar	115 Km
Radclub Auer Hobbygruppe	Rundfahrt Start Aldeno	13.06.2009	09:00 Uhr	Parkplatz Despar	84 Km
Musikkapelle Auer	Frühshoppen	14.06.2009	10:30 Uhr	Hof Simonini	
Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus	Prozession Fronleichnam	14.06.2009	09:00 Uhr	Kirchplatz	
VKE Auer	Besuch Kinderstadt Mini BZ	16.-17.06.09	Ganztägig	VKE Tscharfhaus	
VKE Ora	Visita della Città Mini BZ	16.-17.06.09		VKE Tscharfhaus	
Radclub Auer	Dreitagestour	19.06.2009	09:00 Uhr	Parkplatz Despar	
Radclub Auer Hobbygruppe	Rundfahrt Start Klausen	20.06.2009	09:00 Uhr	Parkplatz Despar	70 Km
Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus	Herz-Jesu-Sonntag Prozession	21.06.2009	09:30 Uhr	Kirchplatz	
Freizeitclub Pfiffikus	Schwimmen im Acquarena	21.06.2009	09:30 Uhr	Lebenshilfe Auer	0471 810 962
Raddub Auer Hobbygruppe	Rundfahrt Start in Toblach	27.06.2009	09:00 Uhr	Parkplatz Despar	
Raddub Auer	Rundfahrt Start Trient	27.06.2009	08:00 Uhr	Parkplatz Despar	
Pfarrei zum Hl. Apostel Petrus	Patrozinium der Pfarrei	28.06.2009	09:30 Uhr	Marienkirche	
VKE Auer	Besuch Kinderstadt Mini BZ	23.-24.06.09	Ganztägig	VKE Tscharfhaus	
VKE Ora	Visita della Città Mini BZ	23.-24.06.09		VKE Tscharfhaus	
Radclub Auer	Rundfahrt Start Aldeno	04.07.2009	08:00 Uhr	Parkplatz Despar	